

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI  
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI  
PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

---

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI**

**XALMURADOVA ZEBINISO SHAVKATOVNA**

**INGLIZ VA RUS BADIY MATNLARIDA QO‘LLANILGAN FRANSUZ  
LISONIY BIRLIKLARNING SEMANTIK VA PRAGMATIK  
XUSUSIYATLARI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik**

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi  
AVTOREFERATI**

**Samarqand – 2025**

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD)  
dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)  
по филологическим**

**Contents of the abstract of dissertation of Doctor of philosophy (PhD)  
in philological sciences**

**Xalmuradova Zebiniso Shavkatovna**

Ingliz va rus badiiy matnlarida qo‘llanilgan fransuz lisoniy birliklarning  
semantik va pragmatik xususiyatlari ..... 3

**Халмурадова Зебинисо Шавкатовна**

Семантические и прагматические особенности французских языковых  
единиц, использованных в английских и русских художественных текстах..27

**Khalmuradova Zebiniso Shavkatovna**

The semantic and pragmatic peculiarities of the French language units  
used in the English and Russian literary texts..... 53

**E‘lon qilingan ishlar ro‘yxati**

Список опубликованных работ

List of published works ..... 57

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI  
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI  
PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

---

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI**

**XALMURADOVA ZEBINISO SHAVKATOVNA**

**INGLIZ VA RUS BADIY MATNLARIDA QO‘LLANILGAN FRANSUZ  
LISONIY BIRLIKLARNING SEMANTIK VA PRAGMATIK  
XUSUSIYATLARI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik**

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi  
AVTOREFERATI**

**Samarqand – 2025**

**Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida B2024.2.PhD/Fil4898 raqam bilan ro'yxatga olingan.**

Dissertatsiya Samarqand davlat chet tillar institutida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengash veb-sahifasida ([www.samdhti.uz](http://www.samdhti.uz)) hamda "ZiyoNyet" Axborot-ta'lim portalida [www.ziynet.uz](http://www.ziynet.uz) manziliga joylashtirilgan

**Ilmiy rahbar:**

**Nasrullayeva Nafisa Zafarovna**  
filologiya fanlari doktori (DSc), professor

**Rasmiy opponentlar:**

**Qarshibayeva Uljon Davirovna**  
filologiya fanlari doktori (DSc), professor

**Buzrukova Mahina Muhammadxonovna**  
filologiya fanlari doktori (DSc), dotsent

**Yetakchi tashkilot:**

**Buxoro davlat universiteti**

Dissertatsiya himoyasi Samarqand davlat chet tillar instituti huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 raqamli ilmiy kengashning 2025-yil 18 » aprel soat 12<sup>00</sup> dagi majlisida bo'ladi. (Manzil: 140104, O'zbekiston, Samarqand sh., Gagarin ko'chasi, 43-uy. Tel: (99866) 238-29-37; faks (99878) 210-00-18; e-mail: [info@samdhti.uz](mailto:info@samdhti.uz)).

Dissertatsiya bilan Samarqand davlat chet tillar institutining Axborot resurs markazida tanishish mumkin 61884 raqami bilan ro'yxatga olingan). Manzil: 140104, Samarqand, Gagarin ko'chasi, 43. Tel.: (99866) 238-29-37.

Dissertatsiya avtoreferati 2025-yil 3 » aprel kuni tarqatildi.  
(2025-yil 3 » aprel dagi № 7 raqamli reyestr bayonnomasi)



**T.A. Bushuy**

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash  
rais o'rinbosari, filologiya fanlari  
doktori, professor

**O'.O'. Qo'ldoshev**

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash  
kotibi, filologiya fanlari bo'yicha falsafa  
doktori (PhD), dotsent

**D.A. Kiselyov**

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash  
qoshidagi ilmiy seminar raisi, filologiya  
fanlari doktori (DSc), dotsent

## KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

**Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati.** Jahon adabiyotshunosligida bugungi kunda bilingvizm hodisasi, uning struktur-semantik va pragmatik mohiyati, olamning milliy-madaniy manzarasining badiiy asarlarda aks etishi, jumladan, fransuz til birliklarining ingliz va rus adabiyotida qo‘llanilishi tadqiqiga alohida e‘tibor qaratilmoqda. Badiiy matnda qo‘llanilgan fransuzcha til birliklarining pragmatik vazifalari, turli ma‘no ifodalash imkoniyati hamda fransuz madaniyatining ingliz va rus adabiyotiga ta‘siri jahon xalqlarining umuminsoniy, ilmiy-ma‘rifiy, ma‘naviy-madaniy qadriyatlarini o‘rtasidagi uyg‘unlikni yoritish hamda har bir tilning milliy-madaniy xususiyatlarini qiyosiy o‘rganish zamonaviy tilshunoslik va adabiyotshunoslikning muhim masalalaridan biri hisoblanadi.

Dunyoning yetakchi ilmiy-tadqiqot markazlarida fransuz tili va adabiyoti, jahon tillari lug‘at tarkibidagi fransuzcha o‘zlashmalar va ularning o‘rni, fransuz adabiyoti va madaniyatining jahon adabiyotiga bo‘lgan ta‘sirini o‘rganishga alohida e‘tibor berilmoqda. Asrlar davomida jahonda o‘zining nafisligi, o‘ziga xos ohangdorligi va alohida lingvomadaniy xususiyatlari bilan ajralib turgan fransuz tili va adabiyotini ilmiy o‘rganish, fransuz leksikasining boshqa tillarda qo‘llanishi, jahon adabiyoti asarlarida fransuz so‘z va iboralaridan keng foydalanish bilan bog‘liq muammolar muhokamasi alohida ahamiyat kasb etmoqda. Asarning g‘oyasini to‘g‘ri talqin qilish uchun fransuz tilini mukammal bilish, fransuz madaniyatidan xabardor bo‘lish u yoki bu hayot muhitini nafaqat tushunishga, balki his qilishga ham yo‘l ochadi. Mazkur jarayon turli pragmatik vazifalarni anglash, badiiy matnning ekspressivligi va chuqur semantik ma‘nosini batafsil o‘rganish imkonini beradi.

Yangi O‘zbekistonda aholining keng qatlamiga xorijiy tillarni o‘rgatish va ularning jahon adabiyotini o‘qishiga, anglashiga erishish ustuvor vazifaga aylandi, zero chet tili va adabiyotini bilish, shubhasiz, inson dunyoqarashini kengaytiradi, uni ma‘lum bir tarixiy davr, o‘sha davrning madaniyati, muayyan lisoniy hamjamiyatning turmush tarzi va milliy stereotiplari bilan tanishtiradi. O‘zbekiston Respublikasi ta‘lim tizimini tubdan takomillashtirish, yosh avlodga chet tillarini o‘rgatish, ulardan erkin foydalanadigan mutaxassislarini tayyorlash maqsadida barchamizdan yangicha fikrlashni, yanada unum bilan faoliyatda bo‘lishni talab qiladigan raqobat kuchayib borayotgan hozirgi jadal rivojlanish davrida zamonaviy pedagogik va axborot-kommunikatsiya texnologiyalaridan foydalangan holda ilg‘or o‘qitish usullarini joriy etish orqali o‘qituvchilar oldiga yoshlarni barkamol tarbiyalash va ta‘lim jarayoniga yo‘naltirish vazifasi qo‘yilgan. Har qanday soha bo‘yicha zamonaviy pedagog jahon tizimiga integratsiyalashishi uchun chet tillarni bilishi zarur<sup>1</sup>. Shu yondashuv asosida qaralganida, dunyoda tarqalgan fransuz tili va adabiyoti, uning jahon adabiyotiga ko‘rsatgan ta‘siri, fransuz o‘zlashmalari va ularning semantik, pragmatik vazifalarini o‘rganish dolzarb masala hisoblanadi.

Mazkur dissertatsiya tadqiqoti O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2017-yil 16-fevraldagi “Oliy o‘quv yurtidan keyingi ta‘lim tizimini yanada

---

<sup>1</sup> O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2012 yil 10 dekabrda “Chet tillarni o‘rganish tizimini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida” gi Qarori. [www.lex.uz](http://www.lex.uz)

takomillashtirish to‘g‘risida”gi PF-4958-son, 2019-yil 8-oktyabrdagi “O‘zbekiston Respublikasi oliy ta‘lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”gi PF-5847-son, 2019-yil 21-oktyabrdagi “O‘zbek tili davlat tili sifatida nufuzi va mavqeyini tubda oshirish chora tadbirlar to‘g‘risida”gi PF-5850-son, 2020-yil 29-oktyabrdagi “Ilm-fanni 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”gi PF-6097-son, 2022-yil 28-yanvardagi “2022-2026-yillardagi Yangi O‘zbekistonni rivojlantirish strategiyasi to‘g‘risida”gi PF-60-son farmonlari, shuningdek, O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2017-yil 20-apreldagi «Oliy ta‘lim tizimini yanada rivojlantirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi PQ-2909-son, 2018-yil 5-iyundagi “Oliy ta‘lim muassasalarida ta‘lim sifatini oshirish va ularning mamlakatda amalga oshirilayotgan keng qamrovli islohatlarda faol ishtirokini ta‘minlash bo‘yicha qo‘shimcha chora-tadbirlar to‘g‘risida”gi PQ-3775-son, 2021-yil 19-maydagi “O‘zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o‘rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi PQ-5117-son qarorlari va bu boradagi boshqa me‘yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishga muayyan darajada xizmat qiladi.

**Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi.** Mazkur tadqiqot respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining I.«Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma‘naviy-ma‘rifiy rivojlantirishda innovatsion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo‘llari» ustuvor yo‘nalishiga muvofiq bajarilgan.

**Muammoning o‘rganilganlik darajasi.** Badiiy matndagi lisoniy vositalarning semantik, stilistik, lingvomadaniy va pragmatik ma‘nosini yoritish hamda tarjimashunoslik muammolarini tadqiq qilish bo‘yicha ilmiy tadqiqotlar olib borgan xorijiy olimlar qatoriga quyidagilarni kiritish mumkin: Sh.Balli, V.G.Gak, S.C.Levinson, P.Newmark, E.Nida and C.Taber, E.Sapir, J.Schultz va b<sup>2</sup>. Masalan, S.C.Levinson lisoniy vositalarning pragmatik vazifalarini o‘rgangan. E.Nida va C.Taber bu vositalarning badiiy matndagi semantik, stilistik va pragmatik ma‘nosini tarjima matnida saqlab qolish bo‘yicha muhim tadqiqotlarni amalga oshirgan.

Badiiy matnda xorijiy o‘zlashmalarning qo‘llanilishi hamda badiiy matndagi til vositalarining lingvomadaniy va pragmatik jihatlari bir qator rus tilshunos olimlarining ilmiy tadqiqotlarida kuzatiladi<sup>3</sup>: N.F.Alefirenko, V.V.Vorobyov, A.A.

---

<sup>2</sup> Балли Ш. Французская стилистика. Изд. 2-е, стереотипное. – Москва: Эдиториал УРСС, 2001. – 392 с.; Гак В.Г. Русский язык с сопоставлением с французским: Учебное пособие. Изд. 7-е, стереотипное. – Москва: URSS, 2014. – 264 с.; Levinson S.C. Pragmatics. – Cambridge: Cambridge University Press, 1984. – 419 p.; Newmark P. Multilingual matters. Language arts and disciplines, 1998. – 226 p.; Nida E. and Taber C. The Theory and Practice of Translation. – United Bible Society, 1969. – 312 p.; Sapir E. Language. The Status of Linguistics as a Science. // Linguistic Society of America, Dec. 1929. – Volume 5, № 4. – P. 207-214; Schultz J. Managing corporate communication: a cross-cultural approach. Macmillan International Higher Education, 2003. – 552 p.

<sup>3</sup> Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка: Учебное пособие. – Москва: Флинта-Наука, 2010. – 224 с.; Воробьев В.В. Лингвокультурология: теория и методы. – Москва: Изд-во РУДН, 2008. – 240 с.; Залевская А.А. Текст и его понимание. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2001. – 177 с.; Китанина Э.А. Прагматика иноязычного слова в русском языке: Монография. – Ростов-на-Дону, 2005. – 305 с.; Комарова Л.И. Антропоцентризм художественного текста. // Вестник ТГУ, 2008. – Выпуск 8(64). – С. 99-103; Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. – Москва: Наука, 1968.– 206 с.;

Zalevskaya, E.A.Kitanina, L.I.Komarova, L.P.Krysin, G.G.Molchanova, N.S.Naydenova, L.V.Chernets, L.A.Yurkina va b. Masalan, E.A.Kitanina o‘zlashma leksikaning pragmatik ma’nosini tadqiq qilgan. N.S.Naydenova fransuz tilining jahon adabiyotiga ko‘rsatgan ta’siri hamda jahon adabiyotining fransuz tilida yozilgan asarlarini tahlil qilgan. L.V.Chernets badiiy asarda qo‘llanilgan xorijiy so‘zlardan iborat personajlar nutqiga e’tibor qaratgan.

Badiiy matndagi lisoniy vositalarning semantik-stilistik, pragmatik va lingvomadaniy jihatlari o‘zbek olimlardan D.U.Ashurova, T.A.Bushuy, M.J.Daniyeva, U.D.Karshibayeva, D.A.Kiselyov, G.K.Mirsanov, G.X.Rakhimov, Sh.S.Safarov, Sh.Usmanova, M.Xakimov, X.Z.Xayrullayev va boshqalarning tadqiqotlarida<sup>4</sup> o‘z ifodasini topgan. Masalan, D.U.Ashurova badiiy matnni madaniyat eksponenti sifatida talqin qiladi. Sh.S.Safarov lisoniy birliklarning lingvokognitiv va pragmatik xususiyatlarini o‘rganadi.

**Dissertatsiya tadqiqotining dissertatsiya bajarilgan oliy ta’lim muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejasi bilan bog‘liqligi.** Dissertatsiya tadqiqoti Samarqand davlat chet tillar institutining “Zamonaviy tilshunoslikning dolzarb masalalari” mavzusidagi ilmiy-tadqiqot rejasi doirasida bajarilgan.

**Tadqiqotning maqsadi** ingliz va rus badiiy matnlarida qo‘llanilgan fransuz birliklarning struktur-semantik va pragmatik xususiyatlarini aniqlashdan iborat.

**Tadqiqotning vazifalari:**

ingliz va rus badiiy adabiyotiga fransuz madaniyati va adabiyotining ta’sirini o‘rganish hamda jahon adabiyotida fransuz adabiyotining o‘rnini aniqlash;

chog‘ishtirilayotgan tillardagi badiiy matnlarda qo‘llanilgan fransuz birliklarning struktur-semantik xususiyatlarini yoritish;

ingliz va rus badiiy asarlarida fransuz birliklarining pragmatik vazifalari, ularning lingvomadaniy xususiyatlarini qiyosiy-chog‘ishtirma aspektda tahlil qilish hamda izomorf va allomorf jihatlarni aniqlash;

ingliz va rus tillarida fransuz birliklarining badiiy matnlarda qo‘llanishining o‘ziga xos xususiyatlarini ochib berish.

**Tadqiqotning obyekti** sifatida ingliz va rus badiiy matnlarida qo‘llanilgan fransuz tili birliklari tanlangan.

---

Молчанова Г.Г. Холистика текста (на основе триады: система – языковая личность – текст) // Языки в современном мире. – том 2. – Москва, 2004. – С. 64-93; Найденова Н.С. «Мировая литература» на французском языке как феномен трансграничной художественной словесности. // Известия РАН. Серия литературы и языка, 2013. – том 72. - № 1. – С. 52-57; Чернец Л.В. Иноязычная речь в художественном произведении // Русская словесность, 2004. - № 7. – С.6-12; Юркина Л.А. Литературное произведение: основные понятия и термины. – Москва: Высшая школа, Академия, 2005. – 337 с.

<sup>4</sup> Ashurova D. Text Linguistics. – T.: Tafakkur qanoti, 2012. – 204 p.; Бушуй Т.А. Язык и культура. – Ташкент: Фан, 2017. – 184 с.; Daniyeva M.Dj. So‘z birikmalari pragmatikasi. – Qarshi: Intellect, 2023. – 284 b.; Karshibayeva U.D. XIX asr fransuz romantizm nasrining poetik xususiyatlari. – Toshkent: Mumtoz so‘z, 2013. – 120 b.; Киселёв Д.А. Репрезентация и анафорические единицы французского языка: функциональный аспект. – Ташкент: Навруз, 2019. – 166 с.; Mirsanov G‘.Q. Diskurs tarkibida aspektual va temporallik mazmun ifodasi. – Toshkent: Navro‘z, 2018. – 156 b.; Raximov G‘. Ingliz tili O‘zbekistonda: sosiolingvistik va pragmatik ko‘rsatkichlar. – Toshkent: “Tamaddun” nashriyoti, 2017. – 268 b.; Safarov Sh. Pragmalingvistika. – Toshkent: O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi, 2008. – 320 b.; Сафаров Ш.С. Лингвистика дискурса. – Челябинск: Челябинский государственный институт культуры, 2018. – 315 с.; Usmanova Sh. Lingvokulturologiya. – Toshkent: ToshDO‘TAU, 2019. – 245 b.; Xakimov M. O‘zbek pragmalingvistikasi asoslari. – T.: Akademnashr, 2013. – 176 b.; Xayrullaev X.Z. Lingvistik birliklarning aktuallashuvida iyerarxik munosabat. – Samarqand, 2025. – 70 b.

**Tadqiqot predmetini** ingliz va rus badiiy asarlarida qo‘llanilgan fransuz tili birliklarining struktur-semantik va pragmatik xususiyatlari tashkil etadi.

**Tadqiqotning usullari.** Dissertatsiyada deskriptiv, qiyosiy-chog‘ishtirma, tasniflash, diskursiv tahlil hamda lingvostatistik metodlardan foydalanildi.

**Tadqiqotning ilmiy yangiligi** quyidagilardan iborat:

ingliz va rus badiiy adabiyotiga fransuz madaniyatining ta’siri lisoniy va nolisoniy omillar doirasida o‘rganilgan hamda personajlarning nutqi, tashqi ko‘rinishi, turmush tarzi, taomnomalar va interyerlar tasvirlashnida qo‘llanilgan fransuz lisoniy birliklarning ijobiy, salbiy, neytral baholarni ifodalovchi pragmatik vazifalari va denotativ / kontekstual ma’nolari yoritilgan;

ingliz va rus tillarida yozilgan badiiy asarlarda fransuz lisoniy birliklarining so‘z, birikma yoki gap shakli bo‘yicha struktur, ijobiy / salbiy konnotatsiya, denotativ va konnotativ ma’noga oid semantik xususiyatlari yoritilgan hamda ikkala tilda ularning struktur-semantik, morfologik aspektlar bo‘yicha izomorf va milliy-madaniy nuqtai nazardan allomorf xususiyatlari aniqlangan;

inglizcha va ruscha badiiy matnlarda fransuzcha so‘z, ibora va paremiyalarning murojaat, maslahat berish, tanbeh berish, inkor qilish va taklif berish kabi pragmatik vazifalari lingvistik asoslangan hamda bu birliklarning fransuz tarixi, jug‘rofiyasi, adabiyoti, san’ati va milliy madaniyati bilan bog‘liq lingvomadaniy xususiyatlari qiyosiy-chog‘ishtirma aspektida ochib berilgan;

ingliz va rus badiiy mantlarida fransuzcha lisoniy birliklarining ijobiy, salbiy va neytral his-tuyg‘ularni ifodalashda undov so‘zlar, evfemizm, takrorlash, antiteza va kinoya kabi ekspressiv-stilistik vositalari aniqlangan hamda badiiy personajlar o‘rtasidagi nutqiy aktlarida qo‘llanilgan fransuz lisoniy birliklarining tagma’nosi, muloqot maqsadi va pragmatik samarasi dalillangan.

**Tadqiqotning amaliy natijalari** quyidagilardan iborat:

adabiyotshunoslik, tarjima nazariyasi va amaliyoti badiiy asarning struktur-semantik, pragmatik va stilistik mazmuni erishilgan tahliliy materiallar bilan boyitilgan;

badiiy matnni uslubiyat va pragmatika nuqtayi nazaridan tahlil qilish va talqin qilish metodikasi yaratilgan;

fransuzcha birliklar qo‘llanilgan badiiy matnlarni boshqa tillarga tarjima qilish doir taklif va amaliy tavsiyalar ishlab chiqilgan.

**Tadqiqot natijalarining ishonchliligi** muammoning aniq qo‘yilishi, chiqarilgan xulosalarning qat’iyligi, qo‘llanilgan yondashuv, usul va nazariy ma’lumotlarning ishonchli manbalardan olinganligi, tahlilga tortilgan lisoniy materiallarning asosliligi, antropotsentrik paradigmadagi qo‘llanilgan usullardan foydalanilganlik, nazariy fikr va xulosalarning amaliyotga joriy etilganligi, olingan natijalarning vakolatli tuzilmalar tomonidan tasdiqlanganligi bilan izohlanadi.

**Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati.** Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati adabiyotshunoslik va tarjimashunoslikni har tomonlama o‘rganishni yanada rivojlantirish uchun istiqbollarni ochib beruvchi tahlil va xulosalar asosida olingan natijalarning foydalanilayotganligi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati dissertatsiya materiallari “Stilistika”, “Semantika”, “Pragmatika”, “O‘rganilayotgan til mamlakatlarining adabiyoti”,

“Tarjima nazariyasi va amaliyoti”, “Matn talqini” fanlarini o‘qitishda, shuningdek, tadqiqot yo‘nalishi bo‘yicha dissertatsiyalar va ilmiy maqolalar yozishda foydalanilishi mumkinligida namoyon bo‘ladi.

**Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi.** Ingliz va rus badiiy asarlarida qo‘llanilgan fransuz tiliga oid birliklarning semantik, stilistik va pragmatik xususiyatlari bo‘yicha olib borilgan tadqiqot asosida:

ingliz va rus badiiy adabiyotiga fransuz madaniyatining ta’siri lisoniy va nolisoniy omillar doirasida o‘rganilgan hamda personajlarning nutqi, tashqi ko‘rinishi, turmush tarzi, taomnomalar va interyerlar tasvirlashnida qo‘llanilgan fransuz lisoniy birliklarning ijobiy, salbiy, neytral baholarni ifodalovchi pragmatik vazifalari va denotativ / kontekstual ma’nolari yoritish bo‘yicha natijalar Yevropa Ittifoqi tomonidan Erasmus+ dasturining 2020-2021-yillarga mo‘ljallangan 561624-ERR-1-2015-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS + CBHE IMEP: “O‘zbekistonda oliy ta’lim tizimi jarayonlarini modernizatsiyalash va xalqarolashtirish” nomli innovatsion tadqiqotlar loyihasida qo‘llanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2024-yil 14-avgustdagi 1559/02-son ma’lumotnomasi). Dissertatsiya materiallari o‘qituvchilarning badiiy asarlarni talqin qilish, ulardagi fransuz lisoniy birliklarining struktur-semantik xususiyatlarini yoritish, badiiy matnni tarjima qilish, qiyosiy adabiyotshunoslik va tarjimashunoslik sohalaridagi bilimni oshirish hamda stilistik va pragmatik vositalarni chuqur o‘rganish uchun xizmat qilgan;

ingliz va rus badiiy adabiyotiga fransuz madaniyatining ta’siri lisoniy va nolisoniy omillar doirasida o‘rganilgan hamda personajlarning nutqi, tashqi ko‘rinishi, turmush tarzi, taomnomalar va interyerlar tasvirlashnida qo‘llanilgan fransuz lisoniy birliklarning ijobiy, salbiy, neytral baholarni ifodalovchi pragmatik vazifalari va denotativ / kontekstual ma’nolari bo‘yicha ishlab chiqilgan tavsiyalardan Yevropa Ittifoqining TEMPUS dasturi 2020-2021-yillarga mo‘ljallangan Tempus Project 544161-TEMPUS-1-2013-1-UK-TEMPUS-JPCR Aston University DeTEL “Developing the Teaching of European Languages: Modernizing Language Teaching through the development of blended Masters Programmes” loyihasida foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2024-yil 14-avgustdagi 1558/02-son ma’lumotnomasi). Natijada, ingliz badiiy matnlarda qo‘llanilgan fransuz lisoniy birliklarining pragmatik vazifalari va lingvomadaniy jihatlarini tahlil qilish, talabalarning inglizbop badiiy asarlarni o‘qish va tarjima qilish, asliyat va tarjima matnni qiyoslash hamda turli pragma-stilistik vositalarni o‘rganish ko‘nikmalari til aspektlari amaliyoti va adabiyotshunoslik fani doirasida takomillashtirilgan;

inglizcha va ruscha badiiy matnlarda fransuzcha so‘z, ibora va paremiyalarning murojaat, maslahat berish, tanbeh berish, inkor qilish va taklif berish kabi pragmatik vazifalari lingvistik asoslangan hamda bu birliklarning fransuz tarixi, jug‘rofiyasi, adabiyoti, san’ati va milliy madaniyati bilan bog‘liq lingvomadaniy xususiyatlari qiyosiy-chog‘ishtirma aspektda ochib berishga doir tavsiyalar Toshkent shahridagi AQSh elchixonasi hamda Xalqaro ta’lim bo‘yicha Amerika Kengashi bilan hamkorlikda AQSh davlat departamenti tomonidan

moliyalashtiriladigan “English Access Microscholarship Program” xalqaro loyihani amalga oshirishda va uning o‘quv jarayonida foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2024-yil 25-noyabrdagi 2587/02-son ma’lumotnomasi). Natijada, foydalanilgan material o‘qituvchilarning badiiy asarlarni talqin qilish va badiiy matnlarni tarjima qilish qobiliyatini oshirish, badiiy matnlarda fransuz lisoniy birliklarning qo‘llanilishini o‘rganish, ularning struktur-semantik xususiyatlarini aniqlash, qiyosiy adabiyotshunoslik va tarjimashunoslik sohalaridagi bilimni oshirish hamda stilistik va pragmatik vositalarni chuqur o‘rganish uchun xizmat qilgan;

ingliz va rus badiiy mantlarida fransuzcha lisoniy birliklarining ijobiy, salbiy va neytral his-tuyg‘ularni ifodalashda undov so‘zlar, evfemizm, takrorlash, antiteza va kinoya kabi ekspressiv-stilistik vositalari aniqlangan hamda badiiy personajlar o‘rtasidagi nutqiy aktlarida qo‘llanilgan fransuz lisoniy birliklarining tagma’nosi, muloqot maqsadi va pragmatik samarasini tahlil qilish xulosalaridan O‘zbekiston Milliy Teleradiokompaniyasining Samarqand viloyat teleradiokompaniyasida 2024-yil 21-avgust kuni efirga uzatilgan “Assalom Samarqand” ko‘rsatuvining navbatdagi sonini tayyorlashda foydalanilgan (Samarqand viloyat teleradiokompaniyasining 2024-yil 6-sentyabrdagi 01-07/238-sonli guvohnomasi). Dissertatsiya materiallarida tadqiqotning badiiy mantlarda fransuz lisoniy birliklarning ekspressiv-stilistik jihatlari va badiiy usullarni o‘rganish xulosalari orqali yoshlarning kitobxonlik saviyasini va badiiy asarlarni o‘qish qobiliyatini oshirishga, ilg‘or chet el tilshunosi va jahon adabiyoti mazmunini boyitishga xizmat qilgan.

**Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi.** Mazkur tadqiqot natijalari ilmiy ma’ruzalar ko‘rinishida 6 ta xalqaro va 3 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida muhokamadan o‘tkazilgan.

**Tadqiqot natijalarining e‘lon qilinishi.** Dissertatsiya mavzusi bo‘yicha 15 ta ilmiy ish nashr etilgan. Shulardan, O‘zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 6 ta maqola, jumladan, 3 tasi respublika va 3 tasi xorijiy jurnallarda e‘lon qilingan.

**Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi.** Dissertatsiya tarkibi kirish, uch asosiy bob, xulosa va foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxatidan iborat. Dissertatsiyaning umumiy hajmi 139 betni tashkil etadi.

## DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Dissertatsiyaning “**Kirish**” qismida mavzuning dolzarbligi va zarurati asoslangan, tadqiqot maqsadi va vazifalari, tadqiqot obyekti, predmeti va materiali aniqlangan; tadqiqotning O‘zbekiston Respublikasida fan va texnologiyalar rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga muvofiqligi ko‘rsatilgan, tadqiqotning ilmiy yangiligi va amaliy natijalari keltirilgan. Olingan natijalarning ishonchliligi asoslangan, ularning nazariy va amaliy ahamiyati ochib berilgan. Tadqiqot natijalarining amaliyotga tadbiiq etilishi, aprobatsiyasi, nashr qilingan ishlar, natijalar va dissertatsiyaning tuzilishi haqida ma’lumotlar berilgan.

Dissertatsiyaning **“Jahon adabiyotida fransuz tili va madaniyatining o‘rni”** deb nomlangan birinchi bobida fransuz klassik adabiyoti rivojlanishining asosiy bosqichlari tahlil qilingan, fransuz lisoniy madaniyatining o‘ziga xos xususiyatlari ochib berilgan, fransuz tili va adabiyotining ingliz va rus yozuvchilarning asarlarida aks etilishi tadqiq qilingan.

Badiiy asarda jamiyat, xususan, insonning estetik, emosional, ruhiy tajribasi aks etadi. Har bir badiiy asar yangi syujet va yangi obrazlardan iborat bo‘lib, unda yangi badiiy qadriyatlar yaratiladi<sup>5</sup>. Badiiy asarda jamoaviy, madaniy, ma’naviy hodisalar o‘z aksini topadi. Asarning syujetini ifodalash uchun asosiy element, ya’ni so‘z tanlovi katta rol o‘ynaydi. Badiiy matn mazmuni dialektik munosabatlar asosida yaratiladi: yozuvchi – asar – kitobxon. Badiiy matnning kitobxonga bo‘lgan ta’siri, birinchi navbatda, yozuvchi mahoratiga bog‘liq. Ammo, bu ta’sir kitobxon tasavvur qilish qobiliyati va uning hayot tajribasi, kognitiv bazasi bilan bevosita bog‘liqdir. Kitobxon badiiy asardagi fikrlar va g‘oyalarni aynan kognitiv qobiliyatlari orqali anglaydi.

Badiiy matn madaniyat bilan bevosita bog‘liq, zero unda tarixiy davr, milliy-madaniy hayot, udumlar va turmush tarzi tasvirlanadi. Badiiy asarda verbal vositalardan tashqari ko‘plab noverbal vositalar qo‘llaniladi. Ular ham muayyan xalqning turmush tarzi, milliy madaniyati, stereotiplari haqida ma’lumot yetkazadi, zero har bir lisoniy jamiyat o‘ziga xos milliy qadriyatlar va milliy madaniyatga ega.

Fransuz tili va madaniyati jahon adabiyotida o‘z aksini topadi, fransuz lisoniy birliklari esa, badiiy matnga o‘ziga xos yangi uslub va jarangdorlik qo‘shadi. Shu sababli, XVIII-XIX asrlarda ko‘plab jahon yozuvchilari fransuz tilidan foydalangan holda yozishni xush ko‘rardi. Fransuz birliklarini jahon adabiyotiga mansub matnlarda, ayniqsa klassik adabiyotida uchratish mumkin. Masalan, XVIII asr oxiridan boshlab, rus va ingliz badiiy matnlarida ko‘plab fransuz lisoniy birliklarning qo‘llanilishini kuzatish mumkin. Jumladan, bir qator ingliz va rus yozuvchilari fransuz birliklarini badiiy asarlarga kiritgan. Ular orasida Dj.Golsuorsi, Dj.Ostin, O.Uayld, A.S.Pushkin, L.N.Tolstoy, I.Turgenev va boshqalarni eslatish lozim.

O‘sha payt fransuz adabiyoti va madaniyati Rossiyaning til rivojiga ta’sir ko‘rsata boshlagan davr edi. Rus dvoryanlar jamiyatida ham fransuz tili va madaniyati juda tez tarqaldi. Bu, o‘z navbatida, Rossiyada XVIII-XIX asrlarda bilingvizm shakllanishiga sabab bo‘lgan. Bilingvizmning boshqa sababi ikkala mamlakat o‘rtasidagi iqtisodiy, ilmiy-madaniy va siyosiy munosabatlarning rivoji sanaladi. Bilingvizm lisoniy hodisa bo‘lib, ko‘plab tilshunos, sosiolingvist va psixologlarning tadqiqot obyektiga aylangan. «Bilingvizm» atamasi turlicha talqin qilinadi: ba’zan u butun til jamiyati yoki mamlakatga, ba’zan esa, ikki va undan ko‘p tilni biladigan insonga nisbatan ishlatiladi»<sup>6</sup>.

<sup>5</sup> Гачечиладзе Г. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. – Москва: МГУ, 1972. – С.48.

<sup>6</sup> Швейцер А.Д. Современная социоллингвистика. – Москва: URSS, 2018. – С.114.

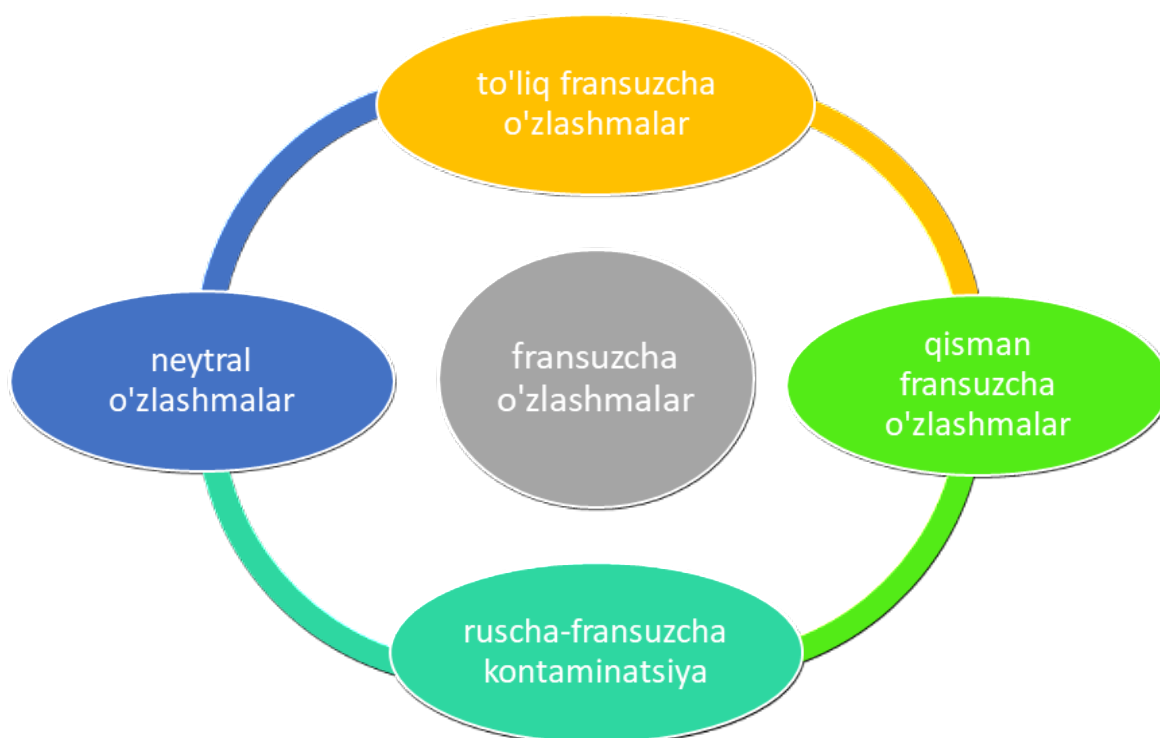
Fransuzcha o‘zlashmalar rus tilida bajaradigan vazifalari asosida to‘rtta guruhga ajratiladi:

1. To‘liq fransuzcha o‘zlashmalar – rus matniga hech qanday o‘zgarishlarsiz kiritilgan fransuz iboralar va gaplar.

2. Qisman fransuzcha o‘zlashmalar – ruschada fonetik va morfologik assimilyasiyaga tushgan fransuzcha so‘z va iboralar.

3. Ruscha-fransuzcha kontaminatsiyaga tushgan o‘zlashmalar, rus tili qonuniyatlari asosida shakllangan fransuzcha o‘zlashmalari.

4. Neytral o‘zlashmalar, ya’ni rus matnga kiritilgan, ammo tarjimai bilan birgalikda berilgan fransuzcha o‘zlashmalar. Ularni quyidagi rasmda tasvirlash mumkin:



### 1-rasm. Fransuzcha o‘zlashmalar turlari

Ruscha-fransuzcha bilingvizmda quyidagi lingvistik xususiyatlar aniqlangan:

1. Fransuz nutqiy formulalari rus tiliga tarjima qilinganida ruscha muqobillar fransuzchaga mos keladi. Bu, o‘z navbatda, rus va fransuz tillari o‘rtasidagi leksik almashinuviga asos soldi.

2. Fransuzcha so‘zlar va iboralar rus tiliga ko‘proq kalka uslubi yordamida tarjima qilinar edi. Ba’zan ruscha leksemalar fransuzcha so‘zlarning so‘zma-so‘z tarjimasiga aylanardi.

3. Leksik kalkalashdan so‘ng frazeologik kalkalash ham yuzaga keldi.

4. Fransuz tili rus tilining sintaksis qoidalariga ta’sir o‘tkazgan.

5. Murakkab nutqda sintaksik buzilish va bo‘lishish kuzatilgan<sup>7</sup>.

Rus badiiy matnga fransuzcha birliklar turli usul yordamida kiritiladi:

<sup>7</sup> Виноградов В.В. Очерки по истории русского литературного языка XVII-XIX веков. – Москва, 1934. – С.178-191.

1. Personajning replikalaridagi soʻz va soʻz birikmalari sifatida;
2. Matn shaklida: epigraf, maktub, hujjatlarda;
3. Rus transliteratsiyadagi fransuz leksikasi sifatida. Misol uchun, A.S. Pushkin “Евгений Онегин” sheʼriy romanida oxirgi bobda Tatyani fransuz iborasi bilan tasvirlaydi:

*Все тихо, просто было в ней,*

*Она казалась верный снимок*

*Du somme il faut... (благородства) (Шишков, прости:*

*Не знаю, как перевести.) [Пушкин, «Евгений Онегин», т.2: 320].*

Mazkur iboraning ruscha tarjimasini “yaqshidi” ega”. Bu ibora rus dvoryanlar jamiyatida keng tarqaldi va boshqa rus yozuvchilarning asarlarida ham tez-tez uchraydi. Misol uchun, L.N.Tolstoyning “Yunost” hikoyasida *somme il faut* iborasi aristokratik tarbiyani ifodalaydi. Yozuvchilar fransuz tilidan foydalanishdan maqsad – tasvirlanayotgan obyektlarga haqqoniy, adekvat shakl va maʼno berish boʻlgan.

Xorijiy oʻzlashmalar badiiy matnda evfemizm vazifasini ham bajaradi, yaʼni semantikasi kuchli yoki qoʻpol soʻzni “yumshatadi”. Bunday qoʻpol soʻzlar koʻpincha personajlarning replikasida uchraydi:

*... остаюсь в лестной компании лакеев, собиравших со стола. Испугавшись такого неожиданного превращения из уважаемого гостя в мелкую тварь, которую можно оставить без церемонии, entouré de canailles, я бросила всё и убежала [Дурова, «Записки кавалерист-девицы»: 135].* Mazkur parchada fransuzcha *canaille* soʻzi qoʻpol va negativ konnotatsiyaga ega. Bu soʻz rus tiliga “*ablah, iflos, aldoqchi*” maʼno bilan kirgan. Muallif rus tilidagi soʻzlarni ishlatmasdan, fransuzcha soʻzni ishlatgan. Bu soʻz ham evfemizm vazifasini bajaradi.

Fransuzcha soʻzlar turli kontekstda, jumladan, pardoz-andoz bilan bogʻliq gaplarda ham tez-tez ishlatiladi. Masalan, “*à la tire bouchon*” soʻzi jingalak sochlarni ifodalaydi, ammo bu tabiiy soch emas, u moslama yordamida oʻrnatiladigan zulf:

*Дочь князя, которую я знала еще, когда она носила волосы, завитые à la tire bouchon, и была очень милая черноглазая брюнеточка четырнадцати лет, теперь дама, мать многих детей, и как была, так и осталась: святое добродушие [Дурова, «Записки кавалерист-девицы»: 106].*

«Parvenu» soʻzi past tabaqadan chiqqan mahmadona insonni tasvirlash uchun ishlatiladi. Bu soʻz negativ konnotatsiyaga ega boʻlib, rus badiiy adabiyotida tez-tez uchraydi. N.A. Durova mazkur soʻz chuqurroq maʼnoni ifodalashi mumkinligini izohlab beradi, yaʼni bu soʻz nafaqat past tabaqadan chiqqan mahmadona, balki “yuqori tabaqa”ga kirib, oʻzining fikrini oldinga suradigan insonni ifodalaydi<sup>8</sup>. Rus tilida bunday insonni birgina soʻz bilan nomlash imkoniyati boʻlmaganligi uchun fransuzcha *parvenu* soʻzidan keng foydalanilar edi.

<sup>8</sup> Дурова Н.А. Записки кавалерист-девицы. Переиздание. – Казань: Татарское книжное издательство, 1979. – С.134.

Badiiy asardagi fransuzcha o‘zlashmalarni tarjimasiz tushunish uchun kitobxondan fransuz tilini mukammal bilish talab qilinadi<sup>9</sup>. Rus aristokratlari fransuzchani mukammal o‘rganib, fransuzcha talaffuzga katta e‘tibor berardi:

*Корсет носила очень узкий,*

*И по русский Н как N французский*

*Произносить умела в нос* [Пушкин, «Евгений Онегин», т.2: 220].

Ingliz tilida badiiy asarlarni o‘qishda ba‘zan fransuz tilini bilish talab qiladi. Misol uchun Djon Golsuorsining “The Forsyte Saga” romanini keltirish mumkin. Boshqa ingliz yozuvchisi Stiven Fray ham o‘z asarlarda ko‘plab fransuzcha so‘zlar va iboralardan foydalangan: *connaissanceur* – mutaxassis, ekspert; *à la mode* – zamonaviy, yaxshi kiyingan, modaga rioya qilgan, olifta, bashang; *adieux* – xayr!; *amateur* – havaskorlarga oid, havaskorlar ijrosidagi; *compère* – kompanon, dastur boshlovchisi; *beaucoup* – ko‘p va b.

Demak, ingliz va rus yozuvchilari fransuzcha leksikani matnga adekvat tasvir, noziklik va nafislik baxsh etish maqsadida ishlatgan.

Dissertatsiyaning “**Ingliz va rus badiiy matnlarida qo‘llanilgan fransuz leksikasining struktur, semantik va pragmatik xususiyatlari**” deb nomlangan ikkinchi bobida ingliz va rus badiiy matnlarida personajlarni tasvirlovchi fransuz birliklarning struktur-semantik jihatlari tahlil qilingan hamda ingliz va rus badiiy asarlaridagi fransuz birliklarining pragmatik xususiyatlari ochib berilgan.

Badiiy matn semantika, stilistika, ayniqsa pragmatika va kognitiv tilshunoslik nuqtai nazardan tahlil qilinsa, maqsadga muvofiq bo‘ladi. Har bir lingvistik yo‘nalish kabi, kognitiv tilshunoslik obyekt til va lisoniy faoliyat hisoblanadi<sup>10</sup>. Badiiy matnda turli his-tuyg‘ular o‘z aksini topadi. Ular badiiy personajlar tomonidan ifodalanadi<sup>11</sup>.

Badiiy personaj portretini yaratish muallif uchun juda murakkab, chunki bir tomondan, tasvirlanayotgan personaj oddiy odam ko‘rinishiga bo‘lsa-da, boshqa tomondan, minglab badiiy obrazlar orasida o‘ziga xos jihatlari bilan kitobxon diqqatini tortishi lozim<sup>12</sup>. Bunda stilistik-ekspressiv vositalar katta ahamiyatni kasb etadi. Badiiy asarda har bir obraz o‘zgacha xarakterga ega. Mazkur xarakter bir nechta qismdan shakllanadi: uning portreti, nutqi, qilmishlari, harakatlari, boshqa personajlarga munosabatlari va, nihoyat, muallifning unga bo‘lgan bahosi. Dj.N. Frey fikriga ko‘ra, “personajlar asarni yaratuvchi materialdir; qiziqarli kitobni yozish uchun yorqin, kitobxon xotirasiga tushadigan personajlarni yaratish lozim»<sup>13</sup>.

Ingliz va rus badiiy asarlarida ko‘plab fransuzcha so‘zlar, iboralar va hattoki to‘liq gaplar qo‘llanilgan, ular muayyan obyekt yoki hodisaga real tasvir va o‘ziga xos lingvomadaniy, stilistik va pragmatik xususiyatlarni baxsh etadi:

<sup>9</sup> Найденкова Н.С. «Мировая литература» на французском языке как феномен трансграничной художественной словесности. // Известия РАН. Серия литературы и языка, 2013. – том 72. – № 1. – С. 52-57.

<sup>10</sup> Safarov Sh. Kognitiv tilshunoslik. – Jizzax: Sangzor, 2006. – b.17-18.

<sup>11</sup> Комарова Л.И. Антропоцентризм художественного текста. // Вестник ТГУ, 2008. – Выпуск 8(64). – С. 101.

<sup>12</sup> Ashurova D. Text Linguistics. – Т.: Tafakkur qanoti, 2012. – P.43.

<sup>13</sup> Фрэй Д.Н. Как написать гениальный роман. – СПб.: Амфора, 2005. – С.46.

“*And how did Lady Brandon describe this wonderful young man?*” asked his companion. “*I know she goes in for giving a rapid precis of all her guests...*” [Oscar Wilde, “The Picture of Dorian Gray”: 17]. Ingliz matnida birgina fransuz soʻzi qoʻllanilgan: *precis* – qisqacha tavsifnomani anglatadi. Ammo, tarjima matnida bu soʻz “taʼriflash” deb berilgan va soʻz ijobiy konnotatsiyaga ega boʻlgan:

*Bu barno yigit toʻgʻrisida ledi Brendon senga nima degan edi? – soʻradi lord Genri. – Men bilaman – uning har bir mehmonini oʻxshatib taʼriflash odati bor* [Oskar Uayld, “Dorian Greyning portreti”: 15]. Asliyat matnida “*precis*” soʻzi mehmonlarni taʼriflash emas, ular haqida qisqacha maʼlumot berish maʼnosini ifodalaydi.

“*At Aunt Agatha’s. I have asked myself and Mr. Gray. He is her latest protégé*” [Oscar Wilde, “The Picture of Dorian Gray”: 62]. *Protégé* – fransuzcha soʻz boʻlib, “himoyachi, homiy” degan maʼnoni anglatadi. Tarjimaga nazar solamiz:

*Agata xolamnikida. Men oʻzim iltimos qildim. Mister Greyning ham taklif qildim. Agata xola – mister Greyning yangi homiyi* [Oskar Uayld, “Dorian Greyning portreti”: 55]. Koʻrib turganimizdek, “*protégé*” fransuzcha soʻzi oʻzbek iliga “homiy” deb tarjima qilingan va buni adekvat tarjima sifatida qabul qilish mumkin.

Jahon badiiy adabiyotida qoʻllanilgan fransuz leksikasi sanʼat, arxitektura, rassomchilik bilan bevosita bogʻliq. Quyidagi parcha buni isbotlaydi: *The carnations of the painting had withered, but the eyes were still wonderful in their depth and brilliancy of colour. They seemed to follow him wherever he went* [Oscar Wilde, “The Picture of Dorian Gray”: 246]. *Carnations* – yalangʻoch tanani namoyish etuvchi rassomchilik turi.

Tarjima variantida mazkur turning nomi saqlanmagan va uning oʻrnida “surat” soʻzi ishlatilgan:

*Suratda yuzining ranglari ancha ketib qolgan, lekin koʻzlari kishini lol qoldiradigan teranligini hamda ravshanligini saqlab qolgan. Dorianning nazarida, u qaysi tomonda turmasin, onasining nigohi undan uzilmas edi* [Oskar Uayld, “Dorian Greyning portreti”: 218].

Jahonda fransuz kiyimlari oʻziga xos nafisligi bilan mashhur. Ular jahon adabiyotida oʻz aksini topadi:

“*She is still decolletée”, he answered, taking an olive in his long fingers; “and when she is in a very smart gown she looks like an édition de luxe of a bad French novel* [Oscar Wilde, “The Picture of Dorian Gray”: 303]. *Decolletée* – dekolte, ochiq ayollar koʻylagi. Mazkur gapda yana bir fransuzcha birikma mavjud: *édition de luxe* – sovgʻa uchun qimmatbaho nashr. Tarjimada “dekolte” fransuzcha kiyim uslubi oʻzbek tiliga asliyat shaklini saqlanmagan holda berilgan:

- *Bu ayol hozir ham koʻpchilik oʻrtasida ancho-muncha koʻkragi ochiq koʻylakda yuradi, - javob berdi lord Genri uzun barmoqlari bilan zaytunni olar ekan. – Yasan-tusanni oʻrniga qoʻygan paytlarida bu ayol juda chiroyli nashr qilingan bemaza fransuz romanlariga oʻxshaydi* [Oskar Uayld, “Dorian Greyning

portreti”: 266]. Tarjima matnida “qimmatbaho nashr” o‘rnida “chiroyli nashr” so‘z birikmasi qo‘llanilgan.

Ba‘zan badiiy personajlar nutqida birgina fransuzcha so‘z chuqur ma‘noni anglatadi:

- *Ничего, все то же; я только пришел поговорить с тобой, Катюшь, о деле, - проговорил князь, устало садясь в кресло, с которого она встала. – Как ты нагрела, однако, - сказал он, - ну, садись сюда, causons [Толстой, «Война и мир», т.1: 66-67]. Mazkur so‘zning tarjimasi: “gaplashamiz, gap bor”.*

Rus badiiy matnlarida personajlarning nutqida qo‘shma gaplar uchraydi:

- *Ma bonne amie, je crains que le fruschtique (comme dit Фока повар) de ce matin ne t’aie pas fait du mal.*

- *А что с тобой, моя душа? Ты бледна. Ах, ты очень бледна, - испуганно сказала княжна Марья, своими тяжелыми мягкими шагами подбегая к невестке [Толстой, «Война и мир», т.2: 27]. Kontekstdagi fransuzcha gap “*aziz do‘stim, umid qilamanki, hozirgi frishtikdan (unga oshpaz Foka shunday nom bergan) mazam qochmaydi*” ma‘nosini ifodalaydi. Mazkur fransuzcha gap rus tilida ochiq aytib bo‘lmaydigan ma‘lumotni yetkazadi.*

Rus yozuvchilarning badiiy asarlarida turli shakldagi fransuzcha gaplar ishlatilgan, buyruq gaplar ham bundan mustasno emas:

- *И в самом деле, - подхватила княжна Марья, - может быть, точно. Я пойду. Courage, mon ange! – Она поцеловала Лизу и хотела выйти из комнаты [Толстой, «Война и мир», т.2: 28]. Mazkur buyruq gap o‘zbekchaga “qo‘rqma, farishtam” deb tarjima qilinadi.*

So‘roq gap shakliga misol keltiramiz:

- *Connaissez vous le proverbe? «Ерема, Ерема, сидел бы ты дома, точил бы свои веретёна» - сказал Шиншин, морщась и улыбаясь [Толстой, «Война и мир», т.1: 59]. Bu misolda “Siz ... taqolni bilasizmi?” degan savol berilgan.*

Keyingi kontekstda fransuzcha gap inkor shaklida qo‘llaniladi:

- *Это ваша ваша protégée, ваша милая Анна Михайловна, которую я не желала бы иметь горничной, эту мерзкую, гадкую женщину.*

- *Ne perdons point de temps.*

- *Ах, не говорите! [Толстой, «Война и мир», т.1: 70]*

Inkor gapning ma‘nosi: “*Vaqtini yo‘qotmaylik*”.

Ruscha romanlarda badiiy personajlar nutqida fransuzcha undovlar tez-tez ishlatilgan. Ular personajlarning emosional holatini tasvirlab beradi:

- *Oh! Mon dieu! Mon dieu! – слышала она сзади себя. Потирая полные небольшие белые руки, ей навстречу, с значительно-спокойным лицом, уже ушла акушерка [Толстой, «Война и мир», т.2: 28]. Mazkur undovning tarjimasi: *Voу, Xudoim! Xudoim!**

Badiiy asarlarda uchraydigan fransuzcha murojaatlarning aksariyati “egalik olmoshi (yoki sifat) + ot” modeli asosida yaratilgan:

- *Бог знает, chère amie! Эти богачи и вельможи такие эгоисты [Толстой, «Война и мир», т.1: 44].*

Tarjimada mazkur birikma bir so‘z bilan ifodalangan, chunki fransuz tili

analitik, o‘zbek tili esa sintetik tildir:

*Xudo biladi, do‘stim! Bu boylar, to‘ralar shunaqa ham xudbinki* [Tolstoy, “Urush va tinchlik”, I, II kitoblar: 76].

Rus dvoryanlari odatda siyosat haqidagi mulohazalarni fransuz tilida bayon etar edi. Navbatdagi parchada fransuz tilida aytilgan siyosiy fikrlar turli gaplar shaklida faollashadi: buyruq inkor gap, so‘roq gap va tasdiq gap:

- *Ne me tourmentez pas. Eh bien, qu’a-t-on décidé par rapport à la Dépêche de Novosilzoff? Vous savez tout.*

- *Как вам сказать? – сказал князь холодным, скучающим тоном. – Qu’a-t-on décidé? On a décidé que Bonaparte a brûlé ses vaisseaux, et je crois que nous sommes en train de brûler les nôtres* [Толстой, «Война и мир», т.1: 4].

Tarjimon yuqoridagi kontekstdagi barcha gap shakllarini saqlab qolib, uni adekvat tarjima qilgan:

*Meni qiynamang. Xo‘sh, Novosilsovning maktubi haqida nima qarorga kelishdi? Siz xamma voqeadan xabardorsiz.*

*Nima desam ekan? – dedi knyaz beparvo, zerikkan ohangda. Nima qarorga kelishar edi? Bonapart o‘z kemalariga o‘t qo‘yibdi, biz ham o‘z kemalarimizga o‘t qo‘yishga tayyorga o‘xshab qoldik, degan qarorga kelishdi* [Tolstoy, “Urush va tinchlik”, I, II kitoblar: 6].

Ko‘rinib turibdiki, tarjimon turli lisoniy madaniyatdan xabardor bo‘lishi, ya’ni fon bilimlari keng bo‘lishi zarur. Amerikalik tilshunos Yudjin Nayda o‘z monografiyasida yozadi: «Yozuvchi asarida eng chiroyli manzaralarni tasvirlaydi, ummo ularning go‘zalligini boshqa tilda aks etish tarjimon qo‘lidadir»<sup>14</sup>. Badiiy asarni tarjima qilishda asosiy pragmatik maqsadni saqlash lozim<sup>15</sup>.

Badiiy matn boy pragmatik mazmunga ega bo‘lib, inson hissiyotlari va ichki kechinmalarini ifodalaydi:

*As he turned over the pages his eye fell on the poem about the hand of Lacenaire, the cold yellow hand du supplice encore mal lavée, with its downy red hairs and its doigts de faune* [Oscar Wilde, “The Picture of Dorian Gray”: 279]. *Lacenaire* – Pyer-Fransua Lasener (1800-1836), fransuz jinoyatchisi, o‘g‘ri va qotil, sud hukmi bilan qatl etildi. *Du supplice encore mal lavée* ma’nosi: “hali g‘am-tashvishi ketmagan”, *doigts de faune* ma’nosi: “favn barmoqlari”.

Tarjimon bu parchani quyidagicha tarjima qilgan:

*Uni varaqlarkan, Dorian Lasnerning qo‘li haqidagi dostonga nigohini qaratdi. “Bu malla sovuq qo‘llardan yuvilgan yo‘q jinoyat izi, barmoqlari favnnikiday, qoplab olgan mallarang tuklar...”* [Oskar Uayld, “Dorian Greyning portreti”: 246]. Ko‘rib turibmizki, *du supplice encore mal lavée* (hali g‘am-tashvishi ketmagan) birikmasi “yuvilgan yo‘q jinoyat izi” deb o‘zbek tiliga o‘g‘irilgan. Mazkur romanda quyidagi ma’nolarni ifodalovchi fransuz lisoniy birliklarning statistik ma’lumotlarni javdalda keltiramiz:

<sup>14</sup> Nida E. and Taber C. The Theory and Practice of Translation. – United Bible Society, 1969. – P.115.

<sup>15</sup> Абдувахабова У.М. Прагма-стилистические средства описания человеческих ценностей в оригинале и переводах произведений Герберта Э.Бейтса: Дисс. ... доктора философии по филол.наукам (PhD). – Самарканд: СамГИИЯ, 2023. – С.19.

**Oskar Uayldning “Dorian Greyning portreti” asarida qo‘llanilgan fransuz  
lisoniy birliklarining semantik va statistik tahlili**

Fransuz lisoniy birliklarning ma’nosi	Soni
Gazeta nomlari	15
Toponimlar	17
Antroponimlar	39
Taomlar, ichimliklar va dessert nomlari	23
Hulq-atvor	4
Sport va madaniy hordiq	7
To‘y marosimi	9
Dafn etish marosimi	7
Diniy bayramlar va marosimlar	6
Rang timsollari	13
Xizmat turlari	3
Inter’yer va mebel	19
Arxitektura va san’at	25
Xushbo‘y o‘simliklar va gullar	11
Adabiyot va fan	14

Fransuzcha “*tete-a-tete*” so‘zi “yuzma-yuz, o‘zimiz o‘rtamizda” kabi ma’noni ifodalaydi:

*Yet time and her aunt moved slowly – and her patience and her ideas were nearly worn out before the tête-à-tête was over* [Austin, “Pride & Prejudice”: 266]. O‘zbek versiyasida mazkur so‘z “yuzma-yuz” deb tarjima qilingan:

*Lekin vaqt va missis Gardiner shunday sekin harakat qilishayotgandiki, bunday yuzma-yuz qolishganining oxiriga borib nima to‘g‘risida gapirishni ham bilmay qolishdi* [Ostin, “Andisha va g‘urur”: 225].

Demak, axborotni qabul qiluvchining pragmatik munosabati bir qator omillarga bog‘liq: intellekt darajasi, yoshi, kasbi va h.k. Har bir matn ma’lum bir axborotni yetkazadi, shu bois mazkur axborotni idrok etish o‘ziga xos pragmatik munosabatlarni shakllantiradi. Matn pragmatik ta’sirga ega, chunki u kitobxonda yoki tinglovchida his-tuyg‘ularni uyg‘otadi. Tarjimon nafaqat matnning mazmuni, balki adresatga mo‘ljallangan kommunikativ ta’sirni ham yetkazishi zarur. Bu jarayonda tarjimon matnning pragmatik mazmunini qayta yaratish maqsadida ba’zan matnga o‘zgarishlar kiritadi, ya’ni o‘zining umumiy lingvomadaniy va pragmatik bilimlariga asoslangan holda, matndagi tagma’nolarni ham kitobxonga yetkazadi. Pragmatik ekvivalentlikka erishishda matndagi so‘zlarning semantik ma’nosi, ularning qo‘llanilishi, stilistik-sintaksik munosabati katta rol o‘ynaydi.

Rus yozuvchilari romanlarida qo‘llanilgan fransuzcha so‘zlar turli pragmatik vazifalarni bajaradi. Rus aristokratlar jamoasida do‘stlar va dugonalar ham bir-biriga fransuzcha murojaat qilishardi. Do‘st va dugonalar aynan dvoryan jamiyatdan bo‘lgani uchun, fransuz tilida bemaol gaplashardi. Fransuzcha murojaat o‘zgacha hurmat izhor qilish bilan birgalikda, nutqqa oro qo‘shardi hamda atrofda odamlarning e’tiborini tortardi. Masalan, quyidagi parchada personaj do‘stiga mo‘ljallangan maslahatini fransuz tilida ifodalamoqda:

- *Ah mon ami!* – *сказала она с тем же жестом, как утром с сыном,*

*допрагиваясь до его руки, - croyez, que je souffre, autant que vous, mais soyez homme. Soyez homme, mon ami, c'est moi qui veillerai à vos intérêts, - сказала она в ответ на его взгляд и еще скорее пошла по коридору* [Толстой, «Война и мир», т.1: 71-72]. Maslahatning ma'nosi: “*Do'stim, ishoning, men ham qiynalyapman, ammo siz o'zingizni erkaklarcha tutishingiz kerak. Siz erkak bo'lishingiz kerak, men esa manfaatlaringizni qo'llab-quvvatlayman*”. Mazkur kontekstda personajning o'z nutqini fransuzcha bayon etgani katta ahamiyatga ega. Birinchidan, bu personaj bilan do'sti o'rtasidagi sir ekanligi, ikkinchidan, ularning o'rtasidagi munosabatlarning yaqinligini namoyish etadi.

Navbatdagi parchada va'da berganligini eslatish kabi pragmatik ma'no fransuzcha ifodalangan:

*Mon cher, vous m'avez promis, - обратилась она опять к сыну, прикосновением руки возбуждая его* [Толстой, «Война и мир», т.1: 46].

O'zbek tilidagi matn:

*U yana qo'l tekkizishi bilan o'g'lining g'ashiga tegib:*

*Do'stim, menga so'z bergansan, - dedi* [Tolstoy, “Urush va tinchlik”, I, II kitoblar: 78]. Asliyat matnida ona o'g'liga “siz” deb murojaat qiladi, tarjimada “bergansan” so'zi ishlatilgan. Ko'rib turibmizki, asliyat matnidagi strukturaga tarjimada o'zgarishlar kiritilgan, ya'ni avval onaning harakati tasvirlangan, undan keyin esa, nutqi. Xulosa sifatida, ingliz va rus badiiy matnlarda qo'llanilgan fransuz lisoniy birliklarining pragmatik vazifalarining faollashuviga oid ma'lumotlarni taqdim etamiz:

## 2-jadval

### Ingliz va rus badiiy matnlarda fransuz lisoniy birliklarining pragmatik vazifalari

Pragmatik vazifa	Ingliz matnlarda	Rus matnlarda
Salomlashish va murojaat qilish	-	+
Xushmuomalalik ko'rsatish	-	+
Tabriklash	-	+
Norozilik bildirish	+	+
Urushish, tanbeh berish	+	+
Ijobiy fikr bildirish	-	+
Salbiy fikr bildirish	+	+
Iltimos qilish	-	+
Kinoya ifodalash	+	+
Noqulay vaziyatni yoki ma'noni yumshatish	-	+
Savol berish	+	+
Ogohlantirish	+	+
Istak bildirish	-	+
Tanqid qilish	+	+
Maslahat berish	-	+

Qiyoslanayotgan tillarda yozilgan badiiy matnlarda ishlatilgan fransuz birliklari fransuz tarixi, jugʻrofiyasi, siyosati, adabiyoti, kiyinish usullari, pardozi uskunlari, taomlar nomi, interyer va uy jihozlari, gazeta nomlari, oʻsimliklar nomi, madaniy xordiq va udumlarni tasvirlaydi. Ular tarjimon uchun qiyinchiliklar yaratadi. Ingliz va rus asarlarining oʻzbek tiliga tarjima qilingan variantlarini qiyoslaganda, koʻplab nomutanosibliklar aniqlandi va matnga tarjimon tomonidan oʻzgarishlar kiritilganligi maʼlum boʻldi. Baʼzan fransuz leksikasi tarjima matnida ham fransuzcha berilgan, aksariyat misollarga izoh berilgan, baʼzilari shunchaki izohsiz taqdim etilgan. Tarjima matni kitobxonlarda oʻzgacha kommunikativ va pragmatik taʼsir qilishi mumkin va bunday farq turli madaniyat, dunyoqarash va shaxsiy fazilatlar bilan izohlanadi.

Dissertatsiyaning **“Ingliz va rus badiiy matnlarida fransuz birliklarining ekspressiv-stilistik va lingvomadaniy mazmuni”** deb nomlangan uchinchi bobida ingliz va rus badiiy asarlarda qoʻllanilgan fransuz leksikasining stilistik jihatlari aniqlangan, ingliz va rus badiiy matnlarda fransuzcha iboralar va maqollarning qoʻllanilishi oʻrganilgan hamda badiiy asarlarda fransuz tilida taqdim etilgan antroponimlar tahlili keltirilgan.

Stilistika badiiy matnda va nutq aktida qoʻllaniladigan uslubiy vositalarini tadqiq qiluvchi tilshunoslikning bir aspekti hisoblanadi. G.G. Molchanova taʼkidlashicha, stilistika maydoni oddiy stilistik vositalaridan ancha keng tarqaladi va inson ongidagi turli kognitiv jarayonlariga asoslanadi. Stilistika inson fikrlarining verbal shakllarini oʻrganadi<sup>16</sup>. Stilistik vosita til birliklarining semantik va struktur maʼnosini kuchaytirish maqsadida qoʻllaniladi. Turli sintaktik va stilistik vositalar nutqga ekspressiv va hissiy maʼno qoʻshadi<sup>17</sup>.

Badiiy matndagi stilistik vositalar kitobxonning diqqatini tortish va qiziqishlarini kuchaytirish vazifasini bajaradi. Stilistik vositalarning faollashuvi kitobxon assosiativ idrok va tasavvuriga bogʻliq. Matn ekspressivligini taʼminlashda epitet, metafora, metonimiya, mubolagʻa, litota, allegoriya, kinoya kabi samarali stilistik vositalar qoʻllaniladi. Ular odatda soʻz yoki soʻz birikmasi shaklida ifodalanib, koʻchma maʼnoni yaratadi, shuningdek, turli obrazlar, atrofdagi olam, tabiatni tasvirlashida keng qoʻllaniladi. Bundan tashqari, sintaksik vositalar ham katta ahamiyatga ega: anafora, antiteza, gradatsiya, inversiya, parallelizm, ritorik savollar, ellipsis.

Badiiy kontekstda fransuzcha soʻzlar va gaplar evfemizm vazifasini ham bajaradi, yaʼni aytish noqulay boʻlgan soʻzlar va gaplar oʻrnida ishlatiladi. Masalan, quyidagi parchada “Men sizni sevaman” oʻrnida fransuzcha “Je vous aime” ishlatilgan. Sevgini fransuzcha izhor qilish mayin va xushohang chiqadi:

*- Но в чем же я виноват? – спрашивал он. – В том, что ты женился, не любя ее, в том, что ты обманул и себя и ее, - и ему живо представилась та минута после ужина у князя Василия, когда он сказал эти не выходявшие из*

<sup>16</sup> Молчанова Г.Г. Холистика текста (на основе триады: система – языковая личность – текст) // Языки в современном мире. – том 2. – Москва, 2004. – С. 65.

<sup>17</sup> Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. – Москва: Либроком, 2014. – С.231.

него слова: «*Je vous aime*» Все от этого? [Толстой, «Война и мир», т.2: 22].

Stilistik nuqtai nazardan fransuzcha leksika katta ahamiyatga ega. Masalan, keyingi kontekstda fransuzcha gap qo‘pol so‘z birikmaning o‘rniga ishlatilgan. Fransuzcha gapning ma‘nosi: “yo‘qol, qorangni o‘chir!”, ammo rus kontekstda bunday qo‘pol ma‘no “yopilmoqda”:

*Потом он вспомнил ясность и грубость мыслей и вульгарность выражений, свойственных ей, несмотря на ее воспитание в высшем аристократическом кругу. «Я не какая-нибудь дура... поди сам попробуй... allez vous promener», - говорила она* [Толстой, «Война и мир», т.2: 22]. Kontekstda ishlatilgan “грубость”, “вульгарность”, “дура” kabi so‘zlar kitobxonni fransuzcha iboraning ma‘nosiga tayyorlamoqda. Mazkur so‘zlar semantik intensivator emas, balki salbiy ma‘noni yumshatish vazifani bajarimoqda.

Fransuz leksikasining evfemizm vazifasini bajarishini quyidagi parchada kuzatish mumkin:

*Все-таки я не понял, de quoi vous avez peur, - медлительно проговорил князь Андрей, не спуская глаз с жены* [Толстой, «Война и мир», т.1: 25]. Fransuzcha jumlaning tarjimasi: “nimadan qo‘rqayotganingni”.

Keyingi parchada qo‘llanilgan fransuzcha turg‘un birikmalar evfemizm vazifasini bajarimoqda:

*“Fin de siècle”, murmured Lord Henry.*

*“Fin du globe”, answered his hostess.*

*“I wish it were fin du globe”, said Dorian with a sigh. “Life is disappointment”* [Oscar Wilde, “The Picture of Dorian Gray”: 306]. *Fin de siècle* ma‘nosi: asr tugashi. *Fin du globe* ma‘nosi: oxirzamon.

Quyidagi parchada takrorlash stilistik vositasi kitobxon e‘tiborini aytilayotgan fikrga jalb qilish maqsadida qo‘llanilgan:

*Княгиня покраснела и отчаянно и взмахнула руками. - Non, André, je dis que vous avez tellement, tellement changé...* [Толстой, «Война и мир», т.1: 25]. – “Yo‘q, Andre, sen judayam o‘zgarding, judayam o‘zgarding”.

Navbatdagi misolda fransuz so‘zi juda kuchli salbiy ma‘noni qoliplash vazifasini bajarimoqda:

*Что же мне делать? – сказал он наконец. – Вы знаете, я сделал для их воспитания всё, что может отец, и оба вышли des imbéciles. Инполит по крайней мере покойный дурак, а Анатолий – беспокойный* [Толстой, «Война и мир», т.1: 6].

Tarjimon “imbéciles” (tentak) so‘zidagi kuchli salbiy konnotatsiyani o‘zbek tilida ancha yumshatib bermoqda:

*Quandoq qilay endi? – dedi knyaz nihoyat. – Bilasizmi, men bularning tarbiyasi uchun bir otaning qo‘lidan keladigan hamma narsani qildim, lekin ikkovi ham bema‘ni chiqishdi* [Tolstoy, “Urush va tinchlik”, I, II kitoblar: 10].

Keyingi parchada antiteza stilistik vositasi faollashadi:

*Aucun, - возразил виконт. – После убийства герцога даже самые пристрастные люди перестали видеть в нем героя. Si même ça a été un héros pour certaines gens, - сказал виконт, обращаясь к Анне Павловне, - depuis l'assassinat du duc il y a un martyr de plus dans le ciel, un héros de moins sur la terre* [Толстой, «Война и мир», т.1: 18].

Tarjima matnida ham antiteza “qahramon” va “shahid”, “ko‘kda” va “yerda” so‘zlari asosida saqlangan:

*Hech qanchalik haqi yo‘q, - dedi vikont. – Gersogni o‘ldirganidan keyin eng ixlosmand odamlari ham unga qahramon deb qaramaydigan bo‘lishgan. Agar u ba‘zi birovlar uchun qahramon bo‘lsa, - dedi vikont Anna Pavlovnaga qarab, - gersogni o‘ldirganidan keyin ko‘kda bir shahid ortdi-yu, yerda bir qahramon kamaydi* [Tolstoy, “Urush va tinchlik”, I, II kitoblar : 27].

Fransuzcha iboralar badiiy matnlarda ham tez-tez qo‘llaniladi:

- *Mais, ma pauvre Catiche, c’est claire comme le jour. Он один тогда законный наследник всего, а вы не получите ни вот этого* [Толстой, «Война и мир», т.1: 68]. Iboralar “bu kundek ravshanku” ma’noni ifodalaydi.

Keyingi parchada inson ruhi va hissiyotlari fransuzcha iboralar yordamida gavlantiriladi:

*“Four husbands!” Upon my word that is trop de zélé”.*

*“Trop d’audace, I tell her”, said Dorian* [Oscar Wilde, “The Picture of Dorian Gray”: 304]. *Trop de zélé* – juda katta shijoat. *Trop d’audace* – juda katta jасorat.

Yana bir qiziqarli iborani tahlil qilamiz:

*Ah! chère, - говорила графиня, - и в моей жизни tout n’est pas rose. Разве я не вижу, что du train que nous allons, нашего состояния нам ненадолго* [Толстой, «Война и мир», т.1: 43].

Keltirilgan turg‘un birikmalar adekvat tarzda o‘zbek tiliga o‘girilgan:

*Ah! Chère, - dedi grafinya, - mening hayotimning ham hammasi gul emas. Nainki men shu xilda hayot kechirganimizda boyligimiz uzoqqa yetmasligini bilmasam!* [Tolstoy, “Urush va tinchlik”, I, II kitoblar: 74].

Oksyumoron ham stilistik vositaning biri bo‘lib, ikkita qarama-qarshi ma’noga ega so‘zlarning birikmasi shaklida keladi:

*... tell of that curious statue that Gautier compares to a contralto voice, the “monster charmant” that couches in the porphyry-room of the Louvre* [Oscar Wilde, “The Picture of Dorian Gray”: 282]. Mazkur gapda oksyumoron: *monster charmant* – maftunkor maxluq. Parchaning tarjimasini:

*Bu g‘aroyib haykal madh etilgan misralarda o‘pilaverib yanada silliq qilib yuborilgan marmar bag‘riga yashiringan musiqa sadolari chiqarib olingan. Gotye uni kontralto ovozigacha taqqoslaydi va ajib bir g‘aroyibot deb ataydi* [Oskar Uayld, “Dorian Greyning portreti”: 248]. Ko‘rib turibmizki, tarjimada oksyumoron “maftunkor maxluq” umuman mavjud emas, atoqli ot “Luvr” ham o‘zbek matnida keltirilmagan. Ingliz va rus badiiy matnlarda qo‘llanilgan fransuz lisoniy birliklari–ning stilistik vazifalarining faollashuviga oid ma’lumotlarni taqdim etamiz:

## Ingliz va rus badiiy matnlarda fransuz lisoniy birliklarining stilistik vazifalari

Stilistik vosita	Ingliz matnlarda	Rus matnlarda
Evfemizm	+	+
Kinoya	+	+
Metafora	+	+
Ekspressiya va undovlar	+	+
Takrorlash	+	-
Giperbola	-	+
O'xshatish	+	+
Antiteza	-	+
Inversiya	+	-
Parallelizm	+	-

Badiiy matnda tanbeh, ta'na berish maqsadida fransuz iboralari va fransuz tilida aytilgan gaplar tez-tez qo'llanilgan:

*На другой день приехал князь Василий и поместился в доме графа. Он призвал к себе Пьера и сказал ему:*

*- Mon cher, si vous vous conduisez ici, comme à Pétersbourg, vous finirez très mal; c'est tout ce que je vous dis. Граф очень, очень болен: тебе совсем не надо его видеть* [Толстой, «Война и мир», т.1: 49]. Tanbehning ma'nosi quyidagicha: “Aziz do'stim, agar bu yerda ham o'zingizni Peterburgda tutganingizdek tutsangiz, oxiri yomon bo'ladi”. Ta'nada ifodalangan ma'no kuchli va negativ konnotatsiyaga ega. Bunday salbiy bahoni yumshatish uchun tanbeh fransuzcha aytilgan.

Inson hayoti davomida tajriba va atrofdagi olamga nisbatan aniq baho beradi. Bunday munosabatlar va baholar yillar davomida avloddan avlodga paremiologik birliklar, ya'ni maqollar strukturasi yetkaziladi<sup>18</sup>. Maqollar aniq bir obyekt muayyan vaqt va manzilda aniq bir vaziyatga tushib qolganini tasvirlaydi va unga nisbatan maslahat, baho, rozilik va hk. bildiradi<sup>19</sup>. Maqollar xalq donoligining xazinasi, ko'p asrli tarixga tayangan ma'naviy boylik va madaniyatdir<sup>20</sup>. Badiiy asarlarda keltirilgan maqollar odatda kuchli semantik ma'noga ega bo'lishadi:

*Mon prince, «errare humanum est», mais... - отвечал доктор, грацируя и производя латинские слова французским выговором* [Толстой, «Война и мир», т.1: 46].

Tarjima adekvatlikka erishilgan:

*Князь, odam bolasi degan yanglishmay iloji yo'q... – deb javob berdi doktor, lotin so'zlarini fransuzcha talaffuz bilan aytib* [Tolstoy, “Urush va tinchlik”, I, II kitoblar: 79].

Keyingi ingliz kontekstida ishlatilgan fransuzcha paremiologik birlik, ya'ni

<sup>18</sup> Маджидова Р.У. Антропоцентрические пословицы: семантика и лингвостатистика (на материале узбекского и русского языков): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 2008. – С.14.

<sup>19</sup> Бурмистрова Л.В. Структурные, семантические и прагматические характеристики комических пословиц: Дисс. ...канд. филол. наук. – Астрахань, 2017. – С.58.

<sup>20</sup> Бакиров П.У. Концепт и пословицы // Филология ва маданиятлараро коммуникация: долзарб масалалар ва истикболлар. – Тошкент, 2018. – С. 98.

maqol o'ziga xos lingvomadaniy xususiyatga ega va aynan fransuz jamiyatiga xos ma'noni ochib beradi:

“... *The longer I live, Dorian, the more keenly I feel that whatever was good enough for our fathers is not good enough for us. In art, as in politics, les grand-pères ont toujours tort*” [Oscar Wilde, “The Picture of Dorian Gray”: 87]. *Les grand-pères ont toujours tort* – bobolar hamisha nohaq. O'zbek tilida mazkur maqolning ekvivalenti bo'lmagani uchun tarjimon uni fransuz tilidagi shaklida taqdim etgan va so'zma-so'z tarjimasini bergan:

“... *Men dunyoda yashaganim sari, Dorian, ishni ravshanroq ko'rmoqdamanki, bobolarimizga manzur bo'lgan narsalar ortiq bizni qoniqtirmay qo'ygan. San'atda ham, xuddi siyosatda kabi les grand-pères ont toujours tort*” (bobolar hamisha nohaq) [Oskar Uayld, “Dorian Greyning portreti”: 78].

Keyingi kontekstda yana bir qiziqarli maqol faollashadi:

*J'espère enfin, - продолжала Анна Павловна, - que ça a été la goutte d'eau qui fera déborder le verre. Les souverains ne peuvent plus supporter cet homme qui menace tout* [Толстой, «Война и мир», т.1: 17].

Tarjimada ham ekvivalent maqol taqdim etilgan:

*Shoyad bu voqea, - dedi Anna Pavlovna so'zida davom etib, - sabr kosasini to'ldirib-toshiradigan so'nggi bir tomchi bo'lsa. Borliqqa xavf solayotgan bu odamning qilmishlariga podshohlar bundan keyin bardosh qilmasalar* [Tolstoy, “Urush va tinchlik”, I, II kitoblar: 28].

Badiiy matndagi o'zlashgan leksika orasida ko'plab atoqli otlar mavjud:

*So the lad was looking rather sulky, as with listless fingers he turned over the pages of an elaborately-illustrated edition of Manon Lescaut that he had found in one of the bookcases* [Oscar Wilde, “The Picture of Dorian Gray”: 79]. *Manon Lescaut* – “Manon Lesko”, Antuan Fransua Prevo ismli fransuz yozuvchi abbatning romani. Tarjimada mazkur ism o'z shaklida beriladi, ammo unga hech qanday ta'rif berilmagan. Kitobxon “Manon Lesko” nomli asarni o'qimagan bo'lsa-da, kontekstdan uning kitob ekanligini tushunishi oson, bunga “varaqlab o'tiribdi”, “bu kitobga”, “kitob javonlarining biridan” kabi so'z birikmalar yordam beradi:

*U hamma joyga kechikib borishni o'ziga odat qilib olgan edi. Dorian ranjigan bir ahvolda qovog'ini uyib, parishonxotirlik bilan “Manon Lesko”ni varaqlab o'tiribdi. Bu kitobga juda chiroyli rasmlar ishlangan bo'lib, Dorian uni kitob javonlarining biridan topib oldi* [Oskar Uayld, “Dorian Greyning portreti”: 69].

Antroponimlar tarixiy shaxslar va muayyan tarixiy davr bilan bog'liq bo'lishi mumkin:

*The formal monotonous ticking of the Louis Quartorze clock annoyed him. Once or twice he thought of going away* [Oscar Wilde, “The Picture of Dorian Gray”: 79]. *Louis Quartorze clock* – qirol Lyudovik XIV (1638-1715) davrdagi soat.

Badiiy asarlarda toponimlar muhim rol o'ynaydi, chunki ular syujetda tasvirlangan mamlakat, shahar yoki muayyan joylarning nomlarini bayon qilib, real manzaralarni gavlantiradi:

*After a few years he could not endure to be long out of England, and gave up the villa that he had shared at Trouville with Lord Henry, as well as the little white walled-in house at Algiers where they had more than once spent the winter* [Oscar Wilde, "The Picture of Dorian Gray": 239]. *Trouville* – Fransiyadagi kurort shahar. Odatda toponimlar tarjimada o‘z nomini saqlab qoladi.

Demak, badiiy matnda qo‘llanilgan atoqli otlarning aksariyatini antroponim va toponim so‘zlari tashkil qiladi. Antroponimlar monarx nomlari, olimlar, yozuvchi va tarixiy shaxslarning nomlarini ifodalab, badiiy matnga reallikni qo‘shadi, tarix, madaniyat, ilm-fan haqida muhim ma‘lumotlarni yetkazadi. Toponimlar syujetdagi hodisalarning aniq joylarini tasvirlab, kitobxonda jug‘rofiy bilimlar bazasini boyitadi.

## XULOSA

1. Frankofon adabiyoti ilk bor Kvebek koloniyalarda shakllandi. Frankofon adabiyoti Fransiyada yashamagan va fransuz millatiga mansub bo‘lmagan, ammo fransuz tilida yozadigan so‘z ustalarning ijodi bo‘lib, u fransuz madaniyatini qay darajada aks ettirishi bo‘yicha adabiyotshunoslarning ko‘plab savollari va tanqidiy maqolalariga sabab bo‘lgan. XIX asrning oxirida va XX asrning boshida frankofon adabiyoti Afrika, Belgiya va Kanada mamlakatlarida rivojlandi.

2. Madaniyat bilim, o‘doh-axloq, ilm-ma‘rifat, adabiyot, san‘at, iymon-e‘tiqod, milliy mentalitet, turmush tarzi, an‘ana, bayram, udumlar va odatlar majmuidir. Badiiy asarlarda fransuz madaniyati turli obyektlar tasviri vositasida aks etadi: gazeta nomlari, sport turlari va madaniy hordiq, taomlar va ichimliklar nomi, to‘y marosimi, dafn marosimi, diniy marosimlar, xulq modellari (fransuzcha ketish), rang ramzlari, xizmat turlari (garson), inter‘yer va mebel, xushbo‘y o‘simliklar va gullar nomi, parfyumeriya nomlari, badiiy asarlar nomi, monarxlar, olimlar, yozuvchilar, faylasuflar va boshqa tarixiy shaxslar nomi. Fransuz madaniyati Qirol Lyudovik XIV davrida butun dunyoga tarqaldi.

3. Ishda tadqiq qilingan fransuz birliklari badiiy kontekstlarda eksplitsit va implitsit holda uchraydi, ammo odatda ular implitsit (tagma‘no) kontekst yaratishga xizmat qiladi. Badiiy asarlarda qo‘llanilgan fransuzcha o‘zlashmalarning to‘rtta turi aniqlandi: 1) to‘liq fransuzcha o‘zlashmalar (o‘zgarishsiz qabul qilinadi); 2) qisman fransuzcha o‘zlashmalar (fonetik va morfologik o‘zgarishlarga duch keladi, assimilyatsiyaga uchraydi); 3) boshqa til leksemasi + fransuz so‘zi, ya‘ni kontaminatsiya hodisasi; 4) neytral o‘zlashmalar – tarjimasi beriladi.

4. Badiiy matnlarda qo‘llanilgan fransuz tili birliklari kognitiv tilshunoslik nuqtayi nazardan tadqiq qilingan va ular turli mental jarayonlar, his-tuyg‘ular, tasavvurlar, konsept, skript yoki senariy, mental manzaraning aks etishini ta‘minlaydi. Fransuz leksemalari badiiy personajning tashqi ko‘rinishi, millati, ijtimoiy mavqeyi, kiyinish uslubi, xulq-atvori, xarakteri, emotsional holati va ichki dunyosini yorqin va ekspressiv tarzda tasvirlash uchun xizmat qiladi. Bundan tashqari, fransuz birliklari hayot, ozodlik, baxt, tinchlik, adolat, muhabbat va do‘stlik kabi umuminsoniy hamda ota-onaga, farzandlarga, din-e‘tiqodga bo‘lgan

munosabat kabi shaxsiy qadriyatlarni tasvirlash maqsadida badiiy matnlarda keng foydalanilgan.

5. Ingliz va rus badiiy matnlarida qo‘llanilgan fransuz birliklari bir so‘z, so‘z birikmasi, ibora, maqol, gap va hatto (intertekstual) matn shaklida uchraydi. Asarlarda qo‘llanilgan fransuz leksikasi asliyat va o‘zbek tiliga tarjima qilingan variantida semantik va struktur nuqtayi nazardan nomutanosiblik ko‘pligi aniqlandi. O‘zbek kitobxonlariga tushunarli bo‘lishi uchun tarjima matnida gap stukturalari asliyatdan ko‘ra kengaytirilgan. Ko‘plab fransuzcha so‘zlar so‘zmaso‘z tarjima qilingan, boshqacha aytganda, fransuzcha so‘zlarning ko‘chma ma‘nosi e‘tiborga olinmagan, shuning uchun ba‘zi kontekstlarda bunday usul kutilgan samarani ta‘minlamagan (masalan: *précis* – “ta‘riflash” deb, *protégé* – “homiy” deb, *turquoise de la vieille* – “ko‘hna feruza” deb, *entrées* – “ilmiliq ovqat” deb tarjima qilingan). Fransuz birliklari badiiy matnda quyidagi modellarda tez-tez uchraydi: 1) predlog + olmosh (*entre nous*); 2) egalik olmoshi (yoki sifat) + ot (*mon père, chère amie*); 3) konstruktsiya “il y a ...” (*il y a un temps pour tout*).

6. Ingliz va rus badiiy asarlarda qo‘llanilgan fransuz birliklarini adekvat tarjima qilish uchun tarjimon lingvistik va ekstralingvistik bilimga ega bo‘lishi lozim, ya‘ni asliyat va tarjima tildagi iboralar, maqollar, nutqiy replikalar, sinonimlar, stilistik va ekspressiv vositalardan tashqari, ikkala til sohiblari hisoblangan xalqning tarixi, madaniyati va milliy mentalitetidan xabardor bo‘lishi talab qilinadi. Fransuzcha birliklarning badiiy matnda qo‘llanishi ijobiy va salbiy jihatlari aniqlandi. Kitobxon reallikni his qilishi va zahira bilimlarini boyitishi ijobiy tomon, fransuzcha leksikaga berilgan izohni o‘qish va anglash uchun alohida vaqt talab qilinishi va ba‘zan kontekstdagi syujetdan uzoqlashishi salbiy jihatlardir.

7. Ingliz va rus badiiy matnlarida qo‘llanilgan fransuz birliklari: evfemizm (ko‘proq siyosiy mazmun uchun), kinoya (shaxsiy munosabatlarni ifodalash uchun), metafora (shaxslar va predmetlarga tavsif berish uchun) va undovlar (his-tuyg‘ularni ifodalash uchun) stilistik va ekspressiv vositalar yordamida faollashuvi aniqlandi. Bundan tashqari, ko‘plab qarindoshlik terminlari aynan fransuz tilida berilgani ham ma‘lum bo‘ldi.

8. Ingliz va rus badiiy matnlarida fransuzcha birliklar savol berish, ogoh qilish, undash, istak bildirish, fikrni bildirish, tanqid qilish, maslahat berish va boshqa shu kabi turli pragmatik vazifalarni bajaradi. Mazkur vazifalarning amalga oshishi “ma‘lumotni jo‘natuvchi – matn – ma‘lumotni qabul qiluvchi” sxemasi asosida faollashadi. Muloqot ishtirokchilari va ulardagi munosabat turi matn mazmunini tanlash, uslubni tanlash va pragmatik ma‘noni ifodalovchi til vositalarni tanlash kabi vazifalarni aniqlab beradi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ  
PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 ПРИ САМАРКАНДСКОМ  
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

---

**САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ  
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**ХАЛМУРАДОВА ЗЕБИНИСО ШАВКАТОВНА**

**СЕМАНТИЧЕСКИЕ И ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ  
ФРАНЦУЗСКИХ ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ, ИСПОЛЬЗОВАННЫХ В  
АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТАХ**

**10.00.06 - Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и  
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ  
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована Высшей аттестационной комиссией при Министерстве высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан за номером B2024.2.PhD/Fil4898.

Диссертация выполнена в Самаркандском государственном институте иностранных языков. Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский и английский (резюме)) размещён на веб-странице Научного совета ([www.samdchti.uz](http://www.samdchti.uz)) и Информационно-образовательном портале «Ziyonet» ([www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz)).

**Научный руководитель:** **Насруллаева Нафиса Зафаровна**  
доктор филологических наук (DSc), профессор

**Официальные оппоненты:** **Каршибаева Улжон Давировна**  
доктор филологических наук (DSc), профессор

**Бузрукова Махина Мухаммадхоновна**  
доктор филологических наук (DSc), доцент

**Ведущая организация:** **Бухарский государственный университет**

Защита диссертации состоится «18» апрель 2025 года в 12<sup>00</sup> часов на заседании Научного совета PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 при Самаркандском государственном институте иностранных языков. (Адрес: 140104, г. Самарканд, улица Гагарина, 43. Тел: (99866) 238-29-37; факс: (99878) 210-00-18; e-mail: [info@samdchti.uz](mailto:info@samdchti.uz))

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Самаркандского государственного института иностранных языков (зарегистрирована за номером 61821) Адрес: 140104, г. Самарканд, улица Гагарина, 43. Тел.: (99866) 238-29-37.

Автореферат диссертации разослан «3» апрель 2025 года.  
(Протокол реестра рассылки за № 7 от «3» апрель 2025 года)



**Т.А. Бушуй**

Заместитель председателя научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

**У.У. Кулдошев**

Учёный секретарь научного совета по присуждению учёных степеней, доктор философии (PhD) по филологическим наукам, доцент

**Д.А. Киселёв**

Председатель научного семинара при научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук (DSc), доцент

## **ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))**

**Актуальность и востребованность темы исследования.** В мировом литературоведении особое внимание уделяется феномену билингвизма, его структурно-семантической и прагматической сущности, отражению в художественных произведениях национально-культурной картины мира, в том числе использованию французских языковых единиц в английской и русской художественной литературе. Прагматические функции французских языковых единиц, используемых в художественном тексте, возможность выражения различных значений и влияние французской культуры на английскую и русскую литературу, а также освещение взаимосвязи между общечеловеческими, научно-просветительскими, духовно-культурными ценностями народов мира, сравнительное изучение национально-культурных особенностей языков представляют собой важнейшие проблемы современного языкознания и литературоведения.

В ведущих научно-исследовательских школах мира особое внимание уделяется изучению французского языка и литературы, французских заимствований и их месту в лексиконе языков мира, влиянию французской литературы и культуры на мировую художественную литературу. На протяжении нескольких столетий особое значение приобретают проблемы, связанные с изучением французского языка и литературы, которые выделяются своей изысканностью, гармоничностью и специфическими лингвокультурными особенностями, а также проблемы использования французской лексики в других языках, широким применением французских слов и выражений в произведениях мировой литературы. Для адекватной интерпретации замысла художественного произведения отличное владение французским языком, знание французской культуры позволяют не только понять, но и прочувствовать ту или иную жизненную среду, описанную в произведении. Этот процесс позволяет осмыслить различные прагматические функции и детально изучить выразительность, а также глубокий смысл художественного текста.

В независимом Узбекистане первоочередной задачей стало массовое обучение людей иностранному языку и доступ к чтению мировой литературы, ведь знание иностранного языка и литературы, несомненно, расширяет кругозор человека, знакомит его с определенным историческим периодом, культурой какой-либо эпохи, образом жизни и национальными стереотипами конкретного языкового сообщества. В нынешнюю динамичную эпоху, когда растет конкуренция, требующая от всех нас нового мышления, более продуктивной работы в целях коренного совершенствования системы образования Республики Узбекистан, обучения подрастающего поколения иностранным языкам, подготовки специалистов, свободно владеющих ими, перед педагогами поставлена задача гармоничного воспитания и ориентации молодежи на образовательный процесс путём внедрения передовых методов обучения с использованием современных педагогических и информационно-коммуникационных технологий. Знание иностранных языков необходимо современному педагогу в любой области

для интеграции в мировую систему<sup>21</sup>. В частности, актуальным является изучение французского языка и литературы, их влияние на мировую литературу, исследование значения и прагматических функций французских языковых единиц, использованных в мировой литературе.

Данное диссертационное исследование в определенной степени служит выполнению задач, предусмотренных рядом нормативно-правовых актов, таких как Указы Президента Республики Узбекистан: № УП-4958 «О дальнейшем совершенствовании системы послевузовского образования» от 16 февраля 2017 года, № УП-5847 «Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года» от 8 октября 2019 года, № УП-5850 «О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка» от 21 октября 2019 года, № УП-6097 «Об утверждении концепции развития науки до 2030 года» от 29 октября 2020 года, № УП-60 «О стратегии развития нового Узбекистана на 2022-2026 годы» от 28 января 2022 года, также Постановления Президента Республики Узбекистан: № ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования» от 20 апреля 2017 года, № ПП-3775 «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах» от 5 июня 2018 года, Постановление Президента Республики Узбекистан № ПП-5117 «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан» от 19 мая 2021 года и другие нормативно-правовые акты в этой области.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики.** Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики Узбекистан: 1. «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации по социальному, правовому, экономическому, культурному, духовно-просветительскому развитию информационного общества и демократического государства».

**Степень изученности проблемы.** Среди зарубежных учёных, посвятивших свои научные исследования проблемам актуализации семантического, стилистического, лингвокультурологического и прагматического значения языковых единиц в художественном тексте, а также проблемам переводоведения, можно отметить следующие имена: Ш.Балли, В.Г. Гак, С.К. Левинсон (S.C.Levinson), П.Ньюмарк (P.Newmark), Е.Найда и К.Табер (E.Nida and C.Taber), Е.Сепир (E.Sapir), Дж.Шульц (J.Schultz) и др.<sup>22</sup> Например, С.К. Левинсон изучал прагматические функции

<sup>21</sup>Постановление Президента Республики Узбекистан от 10 декабря 2012 года "О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков".

<sup>22</sup> Балли Ш. Французская стилистика. Изд. 2-е, стереотипное. – Москва: Эдиториал УРСС, 2001. – 392 с.; Гак В.Г. Русский язык с сопоставлением с французским: Учебное пособие. Изд. 7-е, стереотипное. – Москва: URSS, 2014. – 264 с.; Levinson S.C. Pragmatics. – Cambridge: Cambridge University Press, 1984. – 419 p.; Newmark P. Multilingual matters. Language arts and disciplines, 1998. – 226 p.; Nida E. and Taber C. The Theory and Practice of Translation. – United Bible Society, 1969. – 312 p.; Sapir E. Language. The Status of Linguistics as

языковых единиц. Е.Найда и К.Табер проводили важные исследования по сохранению семантического, стилистического и прагматического значений художественного текста в переводе.

Использование иноязычных вкраплений в художественном тексте, а также лингвокультурологические и прагматические особенности языковых средств в художественном тексте освещаются в научных исследованиях ряда русских учёных-лингвистов:<sup>23</sup> Н.Ф.Алефиренко, В.В.Воробьёв, А.А.Залевская, Е.А.Китанина, Л.И.Комарова, Л.П.Крысин, Г.Г.Молчанова, Н.С.Найденова, Л.В.Чернец, Л.А.Юркина и др. Так, например, Е.А.Китанина изучала прагматическое значение заимствованной лексики. Н.С.Найденова анализирует влияние французского языка на мировую литературу и произведения мировой литературы, написанные на французском языке. Л.В.Чернец обращает внимание на речь персонажей в художественном произведении, состоящую из иноязычных слов.

Семантико-стилистические, прагматические и лингвокультурологические особенности языковых единиц художественного текста изучались в научных трудах отечественных учёных, таких как Д.У.Ашурова, Т.А.Бушуй, М.Дж.Даниева, У.Д.Каршибаева, Д.А.Киселёв, Г.К.Мирсанов, Г.Х.Рахимов, Ш.С.Сафаров, Ш.Усманова, М.Хакимов, Х.З.Хайруллаев и др.<sup>24</sup> Так, например, Д.У.Ашурова рассматривает художественный текст как экспонент культуры. Ш.С.Сафаров изучает лингвокогнитивные и прагматические особенности языковых единиц.

**Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация.** Диссертационное исследование выполнено в рамках плана перспективных научно-исследовательских работ

---

a Science. // Linguistic Society of America, Dec. 1929. – Volume 5, № 4. – 207-214; Schultz J. Managing corporate communication: a cross-cultural approach. Macmillan International Higher Education, 2003. – 552 p.

<sup>23</sup> Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка. Учебное пособие. – Москва: Флинта-Наука, 2010. – 224 с.; Воробьёв В.В. Лингвокультурология: теория и методы. – Москва: Изд-во РУДН, 2008. – 240 с.; Залевская А.А. Текст и его понимание. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2001. – 177 с.; Китанина Э.А. Прагматика иноязычного слова в русском языке. Монография. – Ростов-на-Дону, 2005. – 305 с.; Комарова Л.И. Антропоцентризм художественного текста. // Вестник ТГУ, 2008. – Выпуск 8(64). – С. 99-103.; Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. – Москва: Наука, 1968. – 206 с.; Молчанова Г.Г. Холистика текста (на основе триады: система – языковая личность – текст) // Языки в современном мире. – том 2. – Москва, 2004. – С. 64-93.; Найденова Н.С. «Мировая литература» на французском языке как феномен трансграничной художественной словесности. // Известия РАН. Серия литературы и языка, 2013. – том 72. - № 1. – С. 52-57.; Чернец Л.В. Иноязычная речь в художественном произведении // Русская словесность, 2004. - № 7. – С.6-12.; Юркина Л.А. Литературное произведение: основные понятия и термины. – Москва: Высшая школа, Академия, 2005. – 337 с.

<sup>24</sup> Ашурова Д. Text Linguistics. – Т.: Tafakkur qanoti, 2012. – 204 p.; Бушуй Т.А. Язык и культура. – Ташкент: Фан, 2017. – 184 с.; Даниева М.Дж. Сўз бирикмалари прагматикаси. – Қарши: Intellect, 2023. – 284 б.; Каршибаева У.Д. XIX аср француз романтизм насрининг поэтик хусусиятлари. – Тошкент: Мумтоз сўз, 2013. – 120 б.; Киселёв Д.А. Репрезентация и анафорические единицы французского языка: функциональный аспект. – ташкент: Навруз, 2019. – 166 с.; Мирсанов Ғ.Қ. Дискурс таркибида аспектвал ва темпораллик мазмун ифодаси. – Тошкент: Наврўз, 2018. – 156 б.; Рахимов Ғ. Инглиз тили Ўзбекистонда: социолингвистик ва прагматик кўрсаткичлар. – Тошкент: “Tamaddun” нашриёти, 2017. – 268 б.; Сафаров Ш. Прагмалингвистика. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2008. – 320 б.; Сафаров Ш.С. Лингвистика дискурса. – Челябинск: Челябинский государственный институт культуры, 2018. – 315 с.; Усманова Ш. Лингвокультурология. – Тошкент: ТошДЎТАУ, 2019. – 245 б.; Хакимов М. Ўзбек прагмалингвистикаси асослари. – Т.: Akademnashr, 2013. – 176 б.; Xayrullaev X.Z. Lingvistik birliklarning aktuallashuvida yerarxik munosabat. – Samarqand, 2023. – 70 b.

Самаркандского государственного института иностранных языков “Актуальные проблемы современного языкознания”.

**Целью исследования** является выявление структурно-семантических и прагматических особенностей французских языковых единиц, использованных в английских и русских художественных текстах.

**Задачи исследования:**

изучить влияние французской культуры и литературы на английскую и русскую художественную литературу и определить место французской литературы в мировой литературе;

выявить структурно-семантические особенности французских языковых единиц, используемых в художественных текстах сопоставляемых языков;

проанализировать в сравнительно-сравнительном аспекте прагматические задачи и лингвокультурологические особенности французских языковых единиц в английских и русских художественных произведениях, выявить их изоморфные и алломорфные свойства;

раскрыть особенности употребления французских языковых единиц английских и русских художественных текстах.

**Объектом исследования** послужили французские языковые единицы, использованные в английских и русских художественных текстах.

**Предметом исследования** являются структурно-семантические и прагматические особенности французских языковых единиц, использованных в английских и русских художественных произведениях.

**Методы исследования.** В диссертации использовались дескриптивный метод, сравнительно-сопоставительный анализ, классификация, дискурсивный анализ, а также лингвостатистический метод.

**Научная новизна исследования** заключается в следующем:

изучено влияние французской культуры на английскую и русскую художественную литературу с точки зрения лингвистических и экстралингвистических факторов, а также освещены денотативное / контекстуальное значения и прагматические функции выражения положительных, отрицательных и нейтральных оценок французских языковых единиц для описания речи, внешнего вида, образа жизни, еды и интерьера художественных персонажей;

освещены семантические особенности, структура, положительная и отрицательная коннотация, денотативное и переносное значения французских языковых единиц в форме слов, словосочетаний и предложений, встречаемых в художественных произведениях, написанных на английском и русском языках, а также выявлены их изоморфные свойства в структурно-семантическом, морфологическом аспектах и алломорфные свойства с точки зрения национально-культурной специфики;

в английских и русских художественных текстах обоснованы прагматические функции французских слов, выражений и паремий, такие как обращение, совет, упрек, отрицание и предложение, а также проанализированы в сравнительно-сравнительном аспекте их лингвокультурологические особенности, связанные с историей, географией и национальной культурой Франции;

выявлены экспрессивно-стилистические средства, такие как восклицание, эвфемизм, повтор, антитеза и ирония для выражения положительных, отрицательных и нейтральных эмоций посредством французских языковых единиц, использованных в английских и русских художественных текстах, а также обосновано транслируемое значение, коммуникативная цель и прагматическая эффективность французских языковых единиц в речевых актах художественных персонажей.

#### **Практические результаты исследования:**

обогащена теория и практика литературоведения и переводоведения с точки зрения структурно-семантического, прагматического и стилистического аспектов художественного произведения;

разработана методика анализа и интерпретации художественного текста с позиций стилистики и прагматики;

разработаны и предложены практические рекомендации по переводу художественных текстов с использованием французских языковых единиц на другие языки.

**Достоверность результатов исследования** обеспечивается примененными методами исследования, основополагающими научно-теоретическими положениями, большим объемом проанализированного материала, опытом теоретических положений предшествующих исследований в данной области, а также соответствием результатов проведенного исследования теоретическим положениям диссертационной работы; заключение, предложения и рекомендации внедрены в практику, полученные результаты подтверждены полномочными структурами.

**Научная и практическая значимость результатов исследования** определяется анализом научно-просветительского и лингвистического понимания мира народами, говорящими на разных языках, выражением общих и уникальных особенностей в языке. Материал диссертации также служит теоретической основой для изучения французского языка и литературы, в частности французских слов, выражений и пословиц. Теоретические выводы диссертационной работы обогащают источники сравнительной лексикологии, фразеологии, лингвокультурологии, интерпретации текста.

**Практическая значимость результатов исследования** определяется тем, что они могут служить в системе высшего образования в создании учебников и учебных пособий по предметам: «Лингвокультурология», «Общее языкознание», «Стилистика», «Прагматика», «Лингвистика текста», «Теория и практика перевода», в при написании курсовых и выпускных квалификационных работ, магистерских и докторских диссертаций в рамках тематики, а также для обогащения теоретических и практических знаний специалистов английского и узбекского языков.

**Внедрение результатов исследования.** На основе проведенного исследования семантических, стилистических и прагматических особенностей французских единиц, использованных в английских и русских художественных произведениях:

результаты изучения влияния французской культуры на английскую и русскую художественную литературу с точки зрения лингвистических и экстралингвистических факторов, а также освещения денотативного / контекстуального значений и прагматических функций выражения положительных, отрицательных и нейтральных оценок французских языковых единиц для описания речи, внешнего вида, образа жизни, еды и интерьера художественных персонажей, использованы в инновационном исследовательском проекте Европейского Союза по программе Эрасмус+ 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-SBHE-SP-ERASMUS + SBHE IMEP: “Ўзбекистонда олий таълим тизими жараёнларини модернизациялаш ва ҳалқаролаштириш” («Модернизация и интернационализация процессов системы высшего образования в Узбекистане»), реализованном в Самаркандском государственном институте иностранных языков (справка Самаркандского государственного института иностранных языков № 1559/02 от 14 августа 2024 года). В итоге достигнуто улучшение навыков интерпретации и перевода художественных текстов у преподавателей, расширены их знания в области толкования структурно-семантических особенностей французских языковых единиц, использованных в художественном тексте, сравнительного литературоведения и переводоведения, а также изучены стилистические и прагматические средства языка;

рекомендации по анализу семантических особенностей, структуры, положительной и отрицательной коннотаций, денотативного и переносного значений французских языковых единиц в форме слов, словосочетаний и предложений, встречаемых в художественных произведениях, написанных на английском языке, использованы в исследовательском проекте программы Tempus Project 544161-TEMPUS-1-2013-1-UK-TEMPUS-JPCR Aston University DeTEL: “Developing the Teaching of European Languages: Modernizing Language Teaching through the development of blended Masters Programmes” («Развитие обучения европейским языкам и модернизация преподавания языка на основе магистерских программ»), реализованном в Самаркандском государственном институте иностранных языков (справка № 1558/02 Самаркандского государственного института иностранных языков от 14 августа 2024 года). Материалы и рекомендации из диссертации послужили анализу прагматических функций и лингвокультурологических особенностей французских языковых единиц, использованных в английских художественных текстах, организации чтения и перевода англоязычных художественных произведений, сравнению текстов оригинала и перевода, а также изучению всевозможных прагма-стилистических средств в рамках усовершенствования литературоведения;

результаты исследования прагматических функций французских слов, выражений и паремий, таких как обращение, совет, упрек, отрицание и предложение, а также анализа в сравнительно-сравнительном аспекте их лингвокультурологических особенностей, связанных с историей, географией и национальной культурой Франции, использовались в осуществлении и организации учебного процесса международного проекта “English Access

Microscholarship Program”, спонсируемого государственным департаментом США и Американским Советом по международному образованию в сотрудничестве с Посольством США в городе Ташкенте (справка № 2587/02 Самаркандского государственного института иностранных языков от 25 ноября 2024 года). В результате, использованный материал послужил для толкования художественных произведений и усовершенствования навыков перевода художественных текстов, изучения французских языковых единиц в художественных текстах, определения их структурно-семантических особенностей, обогащения запаса знаний по сравнительному литературоведению и переводоведению и глубокого изучения стилистических и прагматических средств;

научные результаты по выявлению экспрессивно-стилистических средств, таких как восклицание, эвфемизм, повтор, антитеза и ирония для выражения положительных, отрицательных и нейтральных эмоций посредством французских языковых единиц, использованных в английских и русских художественных текстах, использовались в подготовке сценария передачи, посвящённых молодёжи и подготовке их к жизни в рамках культурно-просветительской темы на государственном телеканале «STV» Самаркандской областной телерадиокомпании (справка № 01-07/238 Самаркандской областной телерадиокомпании от 6 сентября 2024 года). В итоге, проведенное телевещание послужило мотивации массового чтения, изучению художественных средств и экспрессивно-стилистических особенностей французских языковых единиц, использованных в художественных текстах и способов перевода, обогащению кругозора людей и повышению их уровня знания иностранного языка и литературы.

**Апробация результатов исследования.** Результаты настоящего исследования апробировались в виде научных докладов, обсужденных на 6 международных и 3 республиканских конференциях.

#### **Опубликованность результатов диссертации.**

По теме диссертации всего опубликовано 15 научных работ. Из них 6 научных статей, 3 из которых опубликованы в республиканских, 3 в зарубежных научных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов диссертационных исследований.

**Структура и объём диссертации.** Диссертация состоит из введения, трёх глав, выводов по главам, заключения, списка использованной литературы. Объём диссертации составляет 139 страниц печатного текста.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ**

**Во введении** обоснованы актуальность и необходимость темы диссертации, определены цель и задачи исследования, объект, предмет и материал исследования, показано соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в Республике Узбекистан, изложена научная новизна и практические результаты исследования. Обоснована достоверность полученных результатов, раскрыто их

теоретическое и практическое значение. Приведены сведения о внедрении результатов исследования в практику, об апробации, результатах, опубликованных работах и структуре диссертации.

В первой главе диссертации под названием **“Роль французского языка и культуры в мировой литературе”** анализируются основные этапы развития французской классической литературы, раскрываются особенности французской языковой культуры, исследуется отражение французского языка и литературы в произведениях английских и русских писателей.

Художественное произведение отражает эстетический, эмоциональный, духовный опыт общества, в частности человека. Каждое художественное произведение состоит из нового сюжета и новых образов, в которых создаются определённые художественные ценности<sup>25</sup>. В художественном произведении отражаются коллективные, культурные и духовные явления. Ключевым элементом выражения сюжета произведения является выбор слов, играющих первостепенную роль. Содержание художественного текста создается на основе диалектических отношений: писатель – произведение – читатель. Влияние художественного текста на читателя зависит, прежде всего, от мастерства писателя. Однако это влияние напрямую связано со способностями читателя, его воображением, жизненным опытом и когнитивной базой. Читатель воспринимает мысли и идеи в произведении искусства именно благодаря своим когнитивным способностям.

Художественный текст напрямую связан с культурой, ведь в нём отражается историческая эпоха, национально-культурная жизнь, обычаи и образ жизни определённого народа. Помимо вербальных средств, в художественном произведении находят отражение и невербальные средства. Они также передают информацию об образе жизни, национальной культуре, стереотипах того или иного народа, ведь каждое языковое общество имеет свои национальные ценности и национальную культуру.

Французский язык и культура нашли отражение в мировой литературе, поскольку используемые французские языковые единицы придают особый стиль и мелодичность художественному тексту. По этой причине многие писатели мира XVIII-XIX веков предпочитали писать произведения с использованием французского языка. Французские языковые единицы можно найти в текстах, относящихся к мировой литературе, в частности, в произведениях классической литературы. Например, с конца XVIII века в русских и английских художественных текстах прослеживается широкое использование французских языковых единиц. В частности, ряд английских и русских писателей включали в художественные произведения французские языковые единицы. Среди них следует упомянуть таких писателей, как Дж. Голсуорси, Дж. Остин, О. Уайльд, А.С. Пушкин, Л.Н. Толстой, И. Тургенев и др.

Именно тогда французская литература и культура начали оказывать влияние на языковое развитие России. Французский язык и культура также очень быстро распространились в русском дворянском обществе. Это, в свою

---

<sup>25</sup> Гачечиладзе Г. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. – Москва: МГУ, 1972. – С.48.

очередь, послужило причиной формирования билингвизма в России в XVIII-XIX веках. Другой причиной билингвизма считается развитие экономических, научно-культурных и политических отношений между двумя странами. Билингвизм – языковое явление, ставшее объектом изучения многих лингвистов, социолингвистов и психологов. Термин «билингвизм» трактуется по-разному: иногда он используется по отношению ко всему языковому сообществу или стране, а иногда – к человеку, владеющему двумя и более языками<sup>26</sup>.

Французские заимствования в русскоязычном тексте делятся на четыре группы в зависимости от задач, которые они выполняют в русском языке:

1. Полные французские заимствования – французские фразы и предложения, введенные в русский текст без каких-либо изменений.

2. Частичные французские заимствования – французские слова и выражения, потерпевшие фонетическую и морфологическую ассимиляцию в русском языке.

3. Русско-французские контаминации, т.е. французские заимствования, сформировавшиеся на основе закономерностей русского языка.

4. Нейтральные заимствования, которые включены в русский текст, но представлены с переводом. Их можно представить в виде следующего рисунка:



**Рисунок 1. Виды французских заимствований**

В русско-французском билингвизме выделены следующие лингвистические особенности:

1. Когда французские речевые формулы переводятся на русский язык, то русские варианты соответствуют французским. Это, в свою очередь, положило начало лексическому обмену между русским и французским языками.

2. Французские слова и выражения чаще переводились на русский язык с помощью метода кальки. Иногда русские лексемы становились дословными переводами французских слов.

3. За лексической калькой последовала и фразеологическая калька.

<sup>26</sup> Швейцер А.Д. Современная социолингвистика. – Москва: URSS, 2018. – С.114.

4. Французский язык повлиял на синтаксические правила русского языка.

5. В сложной речи наблюдались синтаксические искажения и расчленения<sup>27</sup>.

Французские единицы вводятся в русский художественный текст различными способами:

1. В виде слова и фразы в репликах персонажа;

2. В форме текста: эпиграф, послание, документ;

3. Как французская лексика в русской транслитерации. Например, А.С. Пушкин в стихотворном романе «Евгений Онегин» в последней главе описывает Татьяну посредством французского выражения:

*Все тихо, просто было в ней,*

*Она казалась верный снимок*

*Du somme il faut... (благородства) (Шишков, прости:*

*Не знаю, как перевести.)* [А.С. Пушкин, «Евгений Онегин», т.2: 320].

Русский перевод этой фразы – «с хорошим вкусом». Выражение получило широкое распространение в русском дворянском обществе, оно часто встречается в произведениях других русских писателей. Например, в повести Л.Н.Толстого «Юность» выражение *Somme il faut* обозначает аристократическое воспитание. Писатели использовали французский язык для реалистического и правдоподобного описания объектов.

Иностранные заимствования часто выполняют функцию эвфемизма в художественном тексте, то есть «смягчают» грубые слова или слова с сильным семантическим значением. Такие грубые слова часто встречаются в репликах персонажей:

*... остаюсь в лестной компании лакеев, собиравших со стола. Испугавшись такого неожиданного превращения из уважаемого гостя в мелкую тварь, которую можно оставить без церемонии, entouré de canailles, я бросила всё и убежала* [Н.А. Дурова, «Записки кавалерист-девицы»: 135].

В этом отрывке французское слово *canaille* является грубым и несёт отрицательную коннотацию. Слово переводится на русский язык как «ничтожество, циник, обманщик». Автор использовал французское слово вместо русского слова. Так, это слово послужило эвфемизмом.

Французские слова также часто используются в различных контекстах, включая предложения, описывающие уход за собой и парфюмерию. Например, слово «à la tire bouchon» относится к вьющимся волосам, но это не натуральные волосы, а локон, который фиксируется с помощью специального прибора:

*Дочь князя, которую я знала еще, когда она носила волосы, завитые à la tire bouchon, и была очень милая черноглазая брюнеточка четырнадцати лет, теперь дама, мать многих детей, и как была, так и осталась: святое добродушие* [Н.А. Дурова, «Записки кавалерист-девицы»: 106].

---

<sup>27</sup> Виноградов В.В. Очерки по истории русского литературного языка XVII-XIX веков. – Москва, 1934. – С.178-191.

Французское слово «*parvenu*» используется для описания хвастающегося человека из низких социальных слоёв. Данное слово имеет негативный оттенок и часто встречается в русской художественной литературе. Н.А. Дурова поясняет, что это слово может выражать более глубокий смысл, то есть оно представляет не только хвастуна из низшего сословия, но и человека, который входит в “высшее общество” и продвигает свои идеи<sup>28</sup>. Поскольку в русском языке не было возможности назвать такого человека одним словом, поэтому французское слово *parvenu* приобрело особую популярность.

Чтобы понять французские заимствования в художественном произведении без перевода, от читателя требуется отличное знание французского языка<sup>29</sup>. Русские дворяне в совершенстве учили французский язык, уделяя большое внимание французскому произношению:

*Корсет носила очень узкий,*

*И по русский Н как N французский*

*Произносить умела в нос* [А.С. Пушкин, «Евгений Онегин», т.2: 220].

При чтении художественных произведений на английском языке иногда требуется знание французского языка. Примером может служить роман Джона Голсуорси «*The Forsyte Saga*» (Сага о Формайтах). Другой английский писатель Стивен Фрай также использовал в своих произведениях много французских слов и выражений: *connaisseur* – специалист, эксперт; *à la mode* – стильный, хорошо одетый, следящий за модой, стилиста, модник; *adieux* – прощай!; *amateur* – любительский, в любительском исполнении; *compère* – ведущий программы; *beaucoup* – много и др.

Так, английские и русские писатели использовали французскую лексику для того, чтобы придать тексту адекватное описание, изюминку и изящество.

Во второй главе диссертации под названием «**Структурные, семантические и прагматические особенности французской лексики, использованной в английских и русских художественных текстах**» анализируются структурно-семантические черты французских единиц, описывающих персонажей в английских и русских художественных текстах, а также выявляются прагматические особенности французских единиц в английских и русских художественных произведениях.

Художественный текст целесообразно анализировать с точки зрения семантики, стилистики, особенно прагматики и когнитивной лингвистики. Объектом когнитивной лингвистики, как и любого аспекта языкознания, является язык и языковая деятельность<sup>30</sup>. В художественном тексте отражаются различные эмоции. Они чаще выражаются в речи художественных персонажей<sup>31</sup>.

<sup>28</sup> Дурова Н.А. Записки кавалерист-девицы. Переиздание. – Казань: Татарское книжное издательство, 1979. – С.134.

<sup>29</sup> Найденова Н.С. «Мировая литература» на французском языке как феномен трансграничной художественной словесности. // Известия РАН. Серия литературы и языка, 2013. – том 72. - № 1. – С. 52-57.

<sup>30</sup> Safarov Sh. Kognitiv tilshunoslik. – Jizzax: Sangzor, 2006. – b.17-18.

<sup>31</sup> Комарова Л.И. Антропоцентризм художественного текста. // Вестник ТГУ, 2008. – Выпуск 8(64). – С. 101.

Создание портрета художественного персонажа является сложной задачей для автора, потому что, с одной стороны, изображаемый персонаж выглядит как обычный человек, но, с другой стороны, он должен выделяться уникальными чертами среди тысячи других художественных образов для того, чтобы привлечь внимание читателя<sup>32</sup>. Большое значение в этом приобретают экспрессивно-стилистические средства. В художественном произведении каждый образ имеет свой характер. Так, этот характер из нескольких частей: портрет, речь, поступки, действия, отношение к другим персонажам и, наконец, авторская оценка. По словам Дж.Н.Фрея, «персонажи представляют собой материал, на котором построено произведение; для того, чтобы написать интересную книгу, необходимо создать яркие, запоминающиеся читателю персонажи»<sup>33</sup>.

В английской и русской художественной литературе используется множество французских слов, фраз и даже полных предложений, которые придают конкретному предмету или явлению реалистичный образ и специфические лингвокультурные, стилистические и прагматические характеристики:

*“And how did Lady Brandon describe this wonderful young man?” asked his companion. “I know she goes in for giving a rapid precis of all her guests...”* [Oscar Wilde, “The Picture of Dorian Gray”: 17]. В английском тексте использовалось только одно французское слово: *precis*, которое означает краткое описание. Однако в тексте перевода это слово переводится как “ta’riflash” (похвала), и слово имеет положительный оттенок:

*Bu barno yigit to ‘g‘risida ledi Brendon senga nima degan edi? – so ‘radi lord Genri. – Men bilaman – uning har bir mehmonini o‘xshatib ta’riflash odati bor* [Oskar Uayld, “Dorian Greyning portreti”: 15]. В оригинальном тексте слово “*precis*” представляет собой не описание гостей, а краткую информацию о них.

*“At Aunt Agatha’s. I have asked myself and Mr.Gray. He is her latest protégé* [Oscar Wilde, “The Picture of Dorian Gray”: 62]. *Protégé* – французское слово, означающее «защитник, покровитель». Сравним с переводом:

*Agata xolamnikida. Men o‘zim iltimos qildim. Mister Greyning ham taklif qildim. Agata xola – mister Greyning yangi homiysi* [Oskar Uayld, “Dorian Greyning portreti”: 55]. Как видно, французское слово «*protégé*» переводится на узбекский как «*homiyu*» (покровитель), и это можно считать адекватным переводом.

Французская лексика, используемая в мировой художественной литературе, напрямую связана с искусством, архитектурой, живописью. Следующий отрывок подтверждает это: *The carnations of the painting had withered, but the eyes were still wonderful in their depth and brilliancy of colour. They seemed to follow him wherever he went* [Oscar Wilde, “The Picture of Dorian Gray”: 246]. *Carnations* – тип живописи, демонстрирующий обнаженное тело.

<sup>32</sup> Ashurova D. Text Linguistics. – Т.: Tafakkur qanoti, 2012. – P.43.

<sup>33</sup> Фрэй Д.Н. Как написать гениальный роман. – СПб.: Амфора, 2005. – С.46.

В варианте перевода название этого вида живописи не сохранилось и вместо него использовалось слово “surat” (картина):

*Suratda yuzining ranglari ancha ketib qolgan, lekin ko‘zlari kishini lol qoldiradigan teranligini hamda ravshanligini saqlab qolgan. Dorianning nazarida, u qaysi tomonda turmasin, onasining nigohi undan uzilmas edi* [Oskar Uayld, “Dorian Greyning portreti”: 218].

Во всем мире французская одежда славится своей изысканностью. Она описывается и в мировой литературе:

*“She is still decolletée”, he answered, taking an olive in his long fingers; “and when she is in a very smart gown she looks like an édition de luxe of a bad French novel* [Oscar Wilde, “The Picture of Dorian Gray”: 303]. *Decolletée* – декольте, открытое женское платье. В этом предложении используется ещё одно французское выражение: *édition de luxe* – дорогое подарочное издание. Французский стиль одежды «декольте» в переводе на узбекский язык представлен без сохранения оригинальной формы:

- *Bu ayol hozir ham ko‘pchilik o‘rtasida ancha-muncha ko‘kragi ochiq ko‘ylakda yuradi, - javob berdi lord Genri uzun barmoqlari bilan zaytunni olar ekan. – Yasan-tusanni o‘rniga qo‘ygan paytlarida bu ayol juda chiroyli nashr qilingan bemaza fransuz romanlariga o‘xshaydi* [Oskar Uayld, “Dorian Greyning portreti”: b.266]. В тексте перевода вместо «дорогостоящего издания» используется словосочетание “*juda chiroyli nashr*” (красивое издание).

Иногда использованное в речи художественных персонажей одно французское слово может выразить глубокий смысл:

- *Ничего, все то же; я только пришел поговорить с тобой, Катюша, о деле, - проговорил князь, устало садясь в кресло, с которого она встала. – Как ты нагрела, однако, - сказал он, - ну, садись сюда, causons* [Л.Н. Толстой, «Война и мир», т.1: 66-67]. Значение данного этого слова: “поговорим, есть о чем поговорить”.

В русских художественных текстах в речи персонажей встречаются сложные предложения:

- *Ma bonne amie, je crains que le fruschtique (comme dit Фока повар) de ce matin ne m’aie pas fait du mal.*

- *А что с тобой, моя душа? Ты бледна. Ах, ты очень бледна, - испуганно сказала княжна Марья, своими тяжелыми мягкими шагами подбегая к невестке* [Л.Н. Толстой, «Война и мир», т.2: 27]. Французское предложение в контексте означает “*дорогой друг, я надеюсь, что не заболею от вашей стряпни (как её называет повар Фока)*”. Данное французское предложение передает информацию, которую сложно прямо высказать на русском языке.

В художественных произведениях русских писателей использовались различные виды предложений, побудительные предложения не являются исключением:

*И в самом деле, - подхватила княжна Марья, - может быть, точно. Я пойду. Courage, mon ange! – Она поцеловала Лизу и хотела выйти из комнаты* [Л.Н. Толстой, «Война и мир», т.2: 28]. Это побудительное предложение означает «не бойся, мой ангел».

Приведём пример вопросительного предложения:

*Connaissez vous le proverbe? «Ерема, Ерема, сидел бы ты дома, точил бы свои веретёна»* - сказал Шиншин, морщась и улыбаясь [Л.Н. Толстой, «Война и мир», т.1: 59]. В этом примере актуализируется вопрос “а вы знаете пословицу?”.

В следующем контексте французское предложение используется в отрицательной форме:

- *«Это ваша ваша protégée, ваша милая Анна Михайловна, которую я не желала бы иметь горничной, эту мерзкую, гадкую женщину.»*

- *Ne perdons point de temps.*

- *«Ах, не говорите!»* [Л.Н. Толстой, «Война и мир», т.1: 70]. Значение отрицательного предложения: «Не будем терять время».

В русских романах в речи художественных персонажей прослеживается частое использование французских восклицаний. Они описывают эмоциональное состояние персонажей:

- *Oh! Mon dieu! Mon dieu!* – слышала она сзади себя. Потирая полные небольшие белые руки, ей навстречу, с значительно-спокойным лицом, уже ушла акушерка [Л.Н. Толстой, «Война и мир», т.2: 28]. Перевод этого восклицания: «Боже мой! Боже мой!».

Большинство французских обращений, встречающихся в художественных произведениях, построены на модели “притяжательное местоимение (или прилагательное) + существительное:

*Бог знает, chère amie! Эти богачи и вельможи такие эгоисты* [Л.Н. Толстой, «Война и мир», т.1: 44]. В переводе данное сочетание выражено одним словом, так как французский язык является аналитическим, а узбекский – синтетическим языком:

*Xudo biladi, do'stim! Bu boylar, to'ralar shunaqa ham xudbinki* [Lev Tolstoy, “Urush va tinchlik”, I, II kitoblar: 76].

Русские дворяне обычно излагали свои политические соображения на французском языке. В следующем отрывке рассуждения о политике, выраженные по-французски, актуализируются в различных формах предложений: побудительное отрицательное предложение, вопросительное предложение и утвердительное предложение:

- *Ne me tourmentez pas. Eh bien, qu'a-t-on décidé par rapport à la Dépêche de Novosilzoff? Vous savez tout.*

- *«Как вам сказать?» – сказал князь холодным, скучающим тоном. – Qu'a-t-on décidé? On a décidé que Bonaparte a brûlé ses vaisseaux, et je crois que nous sommes en train de brûler les nôtres* [Л.Н. Толстой, «Война и мир», т.1: 4].

Переводчик адекватно перевел его, сохранив все формы предложения вышеуказанного контекста:

*Meni qiynamang. Xo'sh, Novosilsovning maktubi haqida nima qarorga kelishdi? Siz xamma voqeadan xabardorsiz.*

*Nima desam ekan? – dedi knyaz beparvo, zerikkan ohangda. Nima qarorga kelishar edi? Bonapart o'z kemalariga o't qo'yibdi, biz ham o'z kemalarimizga o't qo'yishga tayyorga o'xshab qoldik, degan qarorga kelishdi* [Lev Tolstoy, “Urush va tinchlik”, I, II kitoblar: 6].

Становится очевидным, что переводчик должен владеть знаниями о различных языковых культурах, то есть иметь обширные фоновые знания. Американский лингвист Юджин Найда в своей монографии пишет: «Писатель описывает в своём творчестве самые прекрасные картины, задача переводчика – передать их красоту на другом языке»<sup>34</sup>. При переводе художественного произведения следует сохранить его основной прагматический замысел<sup>35</sup>.

Художественный текст обладает богатым прагматическим содержанием, которое выражает человеческие чувства и внутренние переживания:

*As he turned over the pages his eye fell on the poem about the hand of Lacenaire, the cold yellow hand du supplice encore mal lavée, with its downy red hairs and its doigts de faune* [Oscar Wilde, “The Picture of Dorian Gray”: 279]. *Lacenaire* – Pyer-Fransua Lasener (1800-1836), французский преступник, вор и убийца, был казнен по приговору суда. *Du supplice encore mal lavée* означает: “печаль ещё не ушла”, *doigts de faune* означает: “пальцы фавна”. Переводчик перевел отрывок следующим образом:

*Uni varaqlarkan, Dorian Lasnerning qo‘li haqidagi dostonga nigohini qaratdi. “Bu malla sovuq qo‘llardan yuvilgan yo‘q jinoyat izi, barmoqlari favnnikiday, qoplab olgan mallarang tuklar...”* [Oskar Uayld, “Dorian Greyning portreti”: 246]. Как видно, словосочетание *du supplice encore mal lavée* переведено как “yuvilgan yo‘q jinoyat izi” (не смыты следы преступления). В таблице приведём статистические данные французских языковых единиц, выражающих следующие значения:

**Таблица 1.**

**Семантический и статистический анализ французских языковых единиц, использованных в произведении Оскара Уальда “Портрет Дориана Грея”**

Значение французских языковых единиц	Количество
Названия газет	15
Топонимы	17
Антропонимы	39
Названия блюд, напитков и десертов	23
Манеры, поведение	4
Спорт и культурный отдых	7
Церемония бракосочетания	9
Похороны	7
Религиозные праздники и обряды	6
Цветовые символы	13
Виды услуг	3
Интерьер и мебель	19
Архитектура и искусство	25
Ароматные растения и цветы	11
Литература и наука	14

Французское слово «*tete-a-tete*» означает «лицом к лицу, наедине»:

<sup>34</sup> Nida E. and Taber C. The Theory and Practice of Translation. – United Bible Society, 1969. – P.115.

<sup>35</sup> Абдувахабова У.М. Прагма-стилистические средства описания человеческих ценностей в оригинале и переводах произведений Герберта Э.Бейтса: Дисс. ... доктора философии по филол.наукам (PhD). – Самарканд: СамГИИЯ, 2023. – С.19.

*Yet time and her aunt moved slowly – and her patience and her ideas were nearly worn out before the tête-à-tête was over* [Jane Austin, “Pride & Prejudice”: 266]. В узбекской версии это слово переводится как “yuzma-yuz”:

*Lekin vaqt va missis Gardiner shunday sekin harakat qilishayotgandiki, bunday yuzma-yuz qolishganining oxiriga borib nima to‘g‘risida gapirishni ham bilmay qolishdi* [Jeyn Ostin, “Andisha va g‘urur”: 225].

Значит, прагматическое отношение получателя информации зависит от ряда факторов: его уровня интеллекта, возраста, профессии и др. Каждый текст передает определенную информацию, поэтому восприятие этой информации формирует свои прагматические установки. Текст имеет прагматический эффект, так как вызывает эмоции у читателя или слушателя. Переводчику необходимо передать не только содержание текста, но и предполагаемое коммуникативное воздействие на адресата. В этом процессе переводчик иногда вносит изменения в текст с целью воссоздания прагматического содержания текста, то есть, основываясь на своих общих знаниях лингвокультурологии и прагматики, он передает читателю соответствующие значения, содержащиеся в тексте. Большую роль в достижении прагматической эквивалентности играет смысловое значение слов в тексте, их употребление, стилистико-синтаксические отношения.

Французские слова, используемые в романах русских писателей, выполняют различные прагматические задачи. В русском аристократическом обществе друзья и подруги обращались друг к другу по-французски. Так как они относились к дворянскому обществу, то свободно говорили по-французски. Вместе с выражением особого уважения, обращения, высказанные на французском языке, придавали речи изящество и привлекали внимание окружающих людей. Например, в следующем отрывке персонаж выражает совет другу на французском языке:

- *Ah mon ami!* – сказала она с тем же жестом, как утром с сыном, *дотрагиваясь до его руки, - croyez, que je souffre, autant que vous, mais soyez homme. Soyez homme, mon ami, c’est moi qui veillerai à vos intérêts,* - сказала она в ответ на его взгляд и еще скорее пошла по коридору [Л.Н. Толстой, «Война и мир», т.1: 71-72]. Содержание совета: «Друг, поверь, мне тоже больно, но ты должен вести себя по-мужски. Ты должен быть мужчиной, а я буду поддерживать твои интересы». В этом контексте большое значение имеет то, что персонаж произносит свою речь на французском языке. Во-первых, это секрет между персонажем и его другом, а во-вторых, он демонстрирует близость отношений между ними.

В следующем отрывке прагматичное значение напоминания об обещанном также выражено по-французски:

*Mon cher, vous m’avez promis,* - обратилась она опять к сыну, *прикосновением руки возбуждая его* [Л.Н. Толстой, «Война и мир», т.1: 46]. Вариант на узбекском языке:

*U yana qo‘l tekkizishi bilan o‘g‘lining g‘ashiga tegib: Do‘stim, menga so‘z bergansan, - dedi* [Lev Tolstoy, “Urush va tinchlik”, I, II kitoblar: 78]. В тексте оригинала мать обращается к сыну на «вы», а в тексте перевода на «ты». Как видно, в переводе также изменена структура исходного текста, т.е. сначала

описываются действия матери, а затем представлена её речь. В заключение, приведём данные о прагматических функциях французских языковых единиц, использованных в английских и русских художественных текстах:

**Таблица 2.**

**Прагматические функции французских языковых единиц в английских и русских художественных текстах**

Прагматическая функция	В английских текстах	В русских текстах
Приветствие и обращение	-	+
Выражение вежливости	-	+
Поздравление	-	+
Выражение несогласия	+	+
Ругань и упрёк	+	+
Выражение положительного мнения	-	+
Выражение отрицательного мнения	+	+
Просьба	-	+
Выражение иронии	+	+
Смягчение неблагоприятной ситуации или значения	-	+
Вопрос	+	+
Предупреждение	+	+
Выражение желания	-	+
Критика	+	+
Совет	-	+

Французские единицы, используемые в художественных текстах, написанных на сопоставляемых языках, описывают французскую историю, географию, политику, литературу, стиль одежды, предметы косметики, названия блюд, элементы интерьера и предметы домашнего обихода, названия газет, названия растений, культурный отдых и развлечения. Безусловно, они создают определённые трудности для переводчика. При сравнении вариантов перевода английских и русских произведений на узбекский язык было выявлено множество несоответствий и было выявлено много изменений, внесённых в текст переводчиком. Иногда французская лексика также представлена в тексте перевода в оригинальной форме, при этом большинство примеров комментируются, а некоторые просто представлены без комментариев. Текст перевода может оказывать различное коммуникативное и прагматическое воздействие на читателей, что объясняется различием культуры, мировоззрения и личностных качеств.

В третьей главе диссертации под названием **«Экспрессивно-стилистическое и лингвокультурное содержание французских единиц в английских и русских художественных текстах»** определены стилистические аспекты французской лексики, используемой в английских и русских художественных произведениях, изучено использование французских словосочетаний и пословиц в английских и русских художественных текстах, а также проведен анализ антропонимов, представленных на французском языке в художественных произведениях.

Стилистика – это аспект лингвистики, изучающий стилистические средства, используемые в художественном тексте и речевом акте. Г.Г. Молчанова отмечает, что область стилистики выходит далеко за рамки обычных стилистических средств и опирается на различные познавательные

процессы в сознании человека. Стилистика изучает вербальные формы человеческих мыслей<sup>36</sup>. То или иное стилистическое средство используется с целью усиления семантико-структурного значения языковых единиц. Различные синтаксические и стилистические средства придают речи выразительный и эмоциональный тон<sup>37</sup>.

Стилистические средства в художественном тексте служат для привлечения внимания и интереса читателя. Актуализация стилистических средств зависит от ассоциативного восприятия и воображения читателя. В обеспечении выразительности текста используются такие эффективные стилистические средства, как эпитет, метафора, метонимия, гипербола, литота, аллегория, ирония. Выражаясь в виде слова или словосочетания и создавая переносное значение, они широко используются при описании различных образов, объектов окружающего мира и природы. Кроме того, большое значение имеют и синтаксические средства, такие как анафора, антитеза, градация, инверсия, параллелизм, риторические вопросы, эллипсис.

В художественном контексте французские слова и предложения также выполняют функцию эвфемизма, то есть используются вместо слов и предложений, которые неудобно произносить. Например, в следующем отрывке вместо «я люблю тебя» используется французское «*je vous aime*». Признание в любви по-французски приобретает особую нежность и мелодичность:

*Но в чем же я виноват? – спрашивал он. – В том, что ты женился, не любя ее, в том, что ты обманул и себя и ее, - и ему живо представилась та минута после ужина у князя Василия, когда он сказал эти не выходившие из него слова: «Je vous aime» Все от этого?* [Л.Н. Толстой, «Война и мир», т.2: 22].

С точки зрения стилистики, французская лексика, использованная в других языках, имеет большое значение. Например, в следующем контексте французское предложение использовалось вместо грубого выражения. Значение французского выражения: «убирайся, исчезни!», но в русском контексте такое грубое значение «завуалировано».

*Потом он вспомнил ясность и грубость мыслей и вульгарность выражений, свойственных ей, несмотря на ее воспитание в высшем аристократическом кругу. «Я не какая-нибудь дура... поди сам попробуй... *allez vous promener*», - говорила она* [Л.Н. Толстой, «Война и мир», т.2: 22]. Такие слова, как «грубость», «вульгарность», «дура», используемые в контексте, подготавливают читателя к значению французского выражения. Эти слова выполняют не функцию интенсификатора значения, а, наоборот, используются для смягчения негативного смысла ключевого слова.

Функционирование французской лексики в функции эвфемизма можно проследить в следующем отрывке:

*Все-таки я не понял, *de quoi vous avez peur*, - медлительно проговорил князь Андрей, не спуская глаз с жены* [Л.Н. Толстой, «Война и мир», т.1: 25].

<sup>36</sup> Молчанова Г.Г. Холистика текста (на основе триады: система – языковая личность – текст) // Языки в современном мире. – том 2. – Москва, 2004. – С. 65.

<sup>37</sup> Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. – Москва: Либроком, 2014. – С.231.

Перевод французского предложения: “чего вы боитесь”.

Французские устойчивые словосочетания, использованные в следующем отрывке, также являются эвфемизмами:

“*Fin de siècle*”, murmured Lord Henry.

“*Fin du globe*”, answered his hostess.

“*I wish it were fin du globe*”, said Dorian with a sigh. “*Life is disappointment*” [Oscar Wilde, “The Picture of Dorian Gray”: 306]. Значение *fin de siècle*: конец века. Значение *fin du globe*: конец света.

В следующем отрывке стилистический прием повтора был использован с целью привлечения внимания читателя к высказываемой мысли:

Княгиня покраснела и отчаянно и взмахнула руками. - *Non, André, je dis que vous avez tellement, tellement changé...* [Л.Н. Толстой, «Война и мир», т.1: 25]. Перевод французского предложения: «Нет, Андре, ты очень изменился, ты очень изменился».

В следующем примере французское слово служит для формирования сильного негативного значения:

Что же мне делать? – сказал он наконец. – Вы знаете, я сделал для их воспитания всё, что может отец, и оба вышли *des imbéciles*. Иннолит по крайней мере покойный дурак, а Анатолий – беспокойный [Л.Н. Толстой, «Война и мир», т.1: 6].

Переводчик значительно смягчает сильную негативную коннотацию слова “*imbéciles*” (дебил) на узбекском языке:

*Qandoq qilay endi? – dedi knyaz nihoyat. – Bilasizmi, men bularning tarbiyasi uchun bir otaning qo‘ldan keladigan hamma narsani qildim, lekin ikkovi ham bema’ni chiqishdi* [Lev Tolstoy, “Urush va tinchlik”, I, II kitoblar: 10].

В следующем отрывке актуализируется стилистический прием антитезы:

*Aucun*, - возразил виконт. – После убийства герцога даже самые пристрастные люди перестали видеть в нем героя. *Si même ça a été un héros pour certaines gens, - сказал виконт, обращаясь к Анне Павловне, - depuis l’assassinat du duc il y a un martyr de plus dans le ciel, un héros de moins sur la terre* [Л.Н. Толстой, «Война и мир», т.1: 18]. В тексте перевода также сохранилась антитеза, основанная на словах «qahramon» и «shahid», «ko‘kda» и «yerda»:

*Hech qanchalik haqi yo‘q, - dedi vikont. – Gersogni o‘ldirganidan keyin eng ixlosmand odamlari ham unga qahramon deb qaramaydigan bo‘lishgan. Agar u ba’zi birovlar uchun qahramon bo‘lsa, - dedi vikont Anna Pavlovnaga qarab, - gersogni o‘ldirganidan keyin ko‘kda bir shahid ortdi-yu, yerda bir qahramon kamaydi* [Lev Tolstoy, “Urush va tinchlik”, I, II kitoblar: 27].

Французские фразеологизмы также часто используются в художественных текстах:

- *Mais, ma pauvre Catiche, c’est claire comme le jour*. Он один тогда законный наследник всего, а вы не получите ни вот этого [Л.Н. Толстой, «Война и мир», т.1: 68]. Французская фраза выражает значение «ясный, как день».

В следующем отрывке человеческий дух и чувства передаются с помощью французских фразеологизмов:

“*Four husbands!*” Upon my word that is *trop de zélé*”.

“*Trop d’audace, I tell her*”, said Dorian [Oscar Wilde, “The Picture of Dorian Gray”: 304]. *Trop de zélé* – огромное мужество. *Trop d’audace* – очень храбрый.

Приведём ещё одну интересную фразу:

*Ah! chère*, - говорила графиня, - и в моей жизни *tout n’est pas rose*. Разве я не вижу, что *du train que nous allons*, нашего состояния нам ненадолго [Л.Н. Толстой, «Война и мир», т.1: 43]. Отмеченные устойчивые словосочетания адекватно переведены на узбекский язык:

*Ah! Chère*, - dedi grafînya, - mening hayotimning ham *hammasi gul emas*. *Nainki men shu xilda hayot kechirganimizda boyligimiz uzoqqa yetmasligini bilmasam!* [Lev Tolstoy, “Urush va tinchlik”, I, II kitoblar: 74].

Оксюморон также является одним из стилистических средств и представляет собой комбинацию слов с двумя противоположными значениями:

... *tell of that curious statue that Gautier compares to a contralto voice, the “monster charmant” that couches in the porphyry-room of the Louvre* [Oscar Wilde, “The Picture of Dorian Gray”: 282]. В этом предложении оксюмороном является *monster charmant* – в значении «очаровательное чудовище». Рассмотрим перевод отрывка:

*Bu g’aroyib haykal madh etilgan misralarda o’pilaverib yanada silliq qilib yuborilgan marmar bag’riga yashiringan musiqa sadolari chiqarib olingan. Gotye uni kontralto ovozig taqqoslaydi va ajib bir g’aroyibot deb ataydi* [Oskar Uayld, “Dorian Greyning portreti”: 248]. Мы видим, что оксюморон «очаровательное чудовище» в переводе вообще не существует, а имя собственное «Лувр» также не упоминается в узбекском переводе. Приведём данные о стилистических функциях французских языковых единиц, использованных в английских и русских художественных текстах:

Таблица 3.

**Стилистические функции французских языковых единиц в английских и русских художественных текстах**

Стилистический приём	В английских текстах	В русских текстах
Эвфемизм	+	+
Ирония	+	+
Метафора	+	+
Экспрессия и восклицания	+	+
Повтор	+	-
Гипербола	-	+
Сравнение	+	+
Антитеза	-	+
Инверсия	+	-
Параллелизм	+	-

В художественном тексте часто используются французские фразы и предложения, высказанные на французском языке с целью упрека и замечания:

*На другой день приехал князь Василий и поместился в доме графа. Он*

призвал к себе Пьера и сказал ему:

- *Mon cher, si vous vous conduisez ici, comme à Pétersbourg, vous finirez très mal; c'est tout ce que je vous dis.* Граф очень, очень болен: тебе совсем не надо его видеть [Л.Н. Толстой, «Война и мир», т.1: 49]. Значение упрёка: «Дорогой друг, если и здесь ты будешь вести себя так, как в Петербурге, то это плохо закончится». Смысл, заключённый в упрёке, имеет сильный негативный оттенок. Чтобы смягчить такую отрицательную оценку, замечание было высказано по-французски.

Человек выражает конкретную оценку окружающему миру на протяжении своей жизни. Такие оценки передаются с годами из поколения в поколение в структуре паремиологических единиц, то есть пословиц<sup>38</sup>. Пословицы описывают какой-либо объект в конкретной ситуации, в определенное время и месте, выражают совет, оценку, согласие и т.д. по отношению к нему<sup>39</sup>. Пословицы – это сокровищница народной мудрости, духовное богатство и культура, опирающаяся на многовековую историю<sup>40</sup>. Пословицы, представленные в художественных произведениях, обычно обладают глубоким смыслом:

*Mon prince, «errare humanum est», mais...* - отвечал доктор, грассируя и производя латинские слова французским выговором [Л.Н. Толстой, «Война и мир», т.1: 46].

В тексте перевода достигнута адекватность:

*Knyaz, odam bolasi degan yanglishmay iloji yo 'q... – deb javob berdi doktor, lotin so 'zlarini fransuzcha talaffuz bilan aytib* [Lev Tolstoy, “Urush va tinchlik”, I, II kitoblar: 79].

Паремиологическая единица или пословица французского языка, используемая в следующем английском контексте, обладает лингвокультурологическим характером и раскрывает значение, присущее именно французскому обществу:

“... *The longer I live, Dorian, the more keenly I feel that whatever was good enough for our fathers is not good enough for us. In art, as in politics, les grand-pères ont toujours tort*” [Oscar Wilde, “The Picture of Dorian Gray”: 87]. *Les grand-pères ont toujours tort* – деды всегда неправы. Поскольку эквивалента данной пословицы на узбекском языке не существует, переводчик представил её на французском языке и предложил дословный перевод:

“... *Men dunyoda yashaganim sari, Dorian, ishni ravshanroq ko 'rmoqdamanki, bobolarimizga manzur bo 'lgan narsalar ortiq bizni qoniqtirmay qo 'ygan. San 'atda ham, xuddi siyosatda kabi les grand-pères ont toujours tort*” (*bobolar hamisha nohaq*) [Oskar Uayld, “Dorian Greyning portreti”: 78].

В следующем контексте актуализируется ещё одна интересная пословица:

<sup>38</sup> Маджидова Р.У. Антропоцентрические пословицы: семантика и лингвостатистика (на материале узбекского и русского языков): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 2008. – С.14.

<sup>39</sup> Бурмистрова Л.В. Структурные, семантические и прагматические характеристики комических пословиц: Дисс. ... канд. филол. наук. – Астрахань, 2017. – С.58.

<sup>40</sup> Бакиров П.У. Концепт и пословицы // Филология ва маданиятлараро коммуникация: долзарб масалалар ва истикболлар. – Тошкент, 2018. – С. 98.

*J'espère enfin, - продолжала Анна Павловна, - que ça a été la goutte d'eau qui fera déborder le verre. Les souverains ne peuvent plus supporter cet homme qui menace tout* [Л.Н. Толстой, «Война и мир», т.1: 17].

В переводе также предложен эквивалент данной пословицы:

*Shoyad bu voqea, - dedi Anna Pavlovna so'zida davom etib, - sabr kosasini to'ldirib toshiradigan so'nggi bir tomchi bo'lsa. Borliqqa xavf solayotgan bu odamning qilmishlariga podshohlar bundan keyin bardosh qilmasalar* [Lev Tolstoy, "Urush va tinchlik", I, II kitoblar: 28].

Среди заимствованной лексики в художественном тексте встречается много имён собственных:

*So the lad was looking rather sulky, as with listless fingers he turned over the pages of an elaborately-illustrated edition of Manon Lescaut that he had found in one of the bookcases* [Oscar Wilde, "The Picture of Dorian Gray": 79]. *Manon Lescaut* – «Манон Леско», роман французского писателя-аббата по имени Антуан Франсуа Прево. В тексте перевода это имя дается в оригинальной форме без уточняющей информации. Если даже читатель не знал о произведении «Манон Леско», ему легко понять из контекста, что это книга, чему способствуют такие фразы контекста, как «varaqlab» (листая), «bu kitobga» (в эту книгу) и «kitob javonlarining biridan» (с одной из книжных полок):

*U hamma joyga kechikib borishni o'ziga odat qilib olgan edi. Dorian ranjigan bir ahvolda qovog'ini uyib, parishonxotirlik bilan "Manon Lesko"ni varaqlab o'tiribdi. Bu kitobga juda chiroyli rasmlar ishlangan bo'lib, Dorian uni kitob javonlarining biridan topib oldi* [Oskar Uayld, "Dorian Greyning portreti": 69].

Антропонимы могут быть связаны с историческими личностями и конкретным историческим периодом:

*The formal monotonous ticking of the Louis Quartorze clock annoyed him. Once or twice he thought of going away* [Oscar Wilde, "The Picture of Dorian Gray": 79]. *Louis Quartorze clock* – часы в стиле правления Людовика XIV (1638-1715).

Топонимы играют важную роль в художественных произведениях, поскольку они передают названия страны, города или конкретного места, изображенного в сюжете, переплетаясь с реальными пейзажами:

*After a few years he could not endure to be long out of England, and gave up the villa that he had shared at Trouville with Lord Henry, as well as the little white walled-in house at Algiers where they had more than once spent the winter* [Oscar Wilde, "The Picture of Dorian Gray": 239]. *Trouville* – курортный город во Франции. Обычно топонимы сохраняют свое название в переводе.

Следовательно, большинство имён собственных, используемых в художественном тексте, составляют антропонимы и топонимы. Антропонимы придают реальность художественному тексту, обозначая имена монархов, учёных, писателей и исторических личностей, тем самым передавая важную информацию об истории, культуре и науке. Топонимы описывают конкретные места происходящих действий в сюжете, обогащая базу географических знаний у читателя.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Франкоязычная литература впервые сформировалась в колониях Квебека. Франкоязычная литература основана на произведениях мастеров слова, которые не жили во Франции, но писали на французском языке, что послужило причиной возникновения множества вопросов и критических статей литературоведов по поводу того, в какой степени их произведения отражают французскую культуру. В конце девятнадцатого и начале двадцатого века франкоязычная литература стала стремительно развиваться в странах Африки, Швейцарии, Бельгии и Канаде.

2. Культура – это совокупность знаний, этикета, науки, просвещения, литературы, искусства, вероисповедания, национального менталитета, образа жизни, традиций, праздников и обычаев. В художественных произведениях французская культура отражается посредством описания различных объектов: названий газет, видов спорта и культурного досуга, названий блюд и напитков, свадебных церемоний, похорон, религиозных церемоний, моделей поведения (*уход по-французски*), цветовых символов, видов услуг (*гарсон*), интерьера и мебели, названий ароматических растений и цветов, названия духов, произведений искусства, имена монархов, учёных, писателей, философов и других исторических личностей. Французская культура особенно широко распространилась в мире во времена правления короля Людовика XIV.

3. Французские единицы, исследуемые в работе, встречаются в эксплицитном и имплицитном видах художественного текста, но обычно они служат для создания имплицитного контекста. Выявлено 4 вида французских заимствований, используемых в художественных произведениях: 1) полные французские заимствования (используются без изменений); 2) частичные французские заимствования (претерпевают фонетические и морфологические изменения, подвергаются ассимиляции); 3) лексема другого языка + французское слово, т.е. явление контаминации; 4) нейтральные заимствования – прилагается их перевод.

4. Французские языковые единицы, используемые в художественных текстах, исследовались с точки зрения когнитивной лингвистики, в результате чего доказано, что они отражают различные ментальные процессы, эмоции, представления, концепты, скрипты или сценарии, ментальную картину. Французские лексемы служат для яркого и выразительного описания внешности, национальности, социального положения, манеры одеваться, поведения, характера, эмоционального состояния и внутреннего мира художественного персонажа. Кроме того, французские единицы широко использовались в художественных текстах с целью описания общечеловеческих ценностей, таких как жизнь, свобода, счастье, мир, справедливость, любовь и дружба, а также личных ценностей, таких как отношение к родителям, детям, религии.

5. Французские языковые единицы, используемые в английских и русских художественных текстах, встречаются в форме слова, словосочетания, фразеологизма, пословицы, предложения и даже текста. В

варианте, в котором французская лексика была переведена на узбекский язык, было выявлено множество несоответствий в семантическом и структурном аспектах. Для понимания текста узбекским читателем структуры предложений в тексте перевода расширены, чем они представлены в оригинале. Многие французские слова были переведены дословно, переносное значение французских слов не принималось во внимание переводчиков, в результате чего в некоторых контекстах этот метод послужил актуализации совсем иного значения (например: *précis* переведено “*ta’riflash*”, *protégé* – как “*homiy*”, *turquoise de la vieille* – как “*ko’hna feruza*”, *entrées* – как “*ilmiliq ovqat*”). Французские единицы часто встречаются в художественном тексте в следующих моделях: 1) предлог + местоимение (*entre nous*); 2) притяжательное местоимение (или прилагательное) + существительное (*mon père, chère amie*); 3) конструкция “*il y a ... (il y a un temps pour tout)*).

6. Для адекватного перевода французских языковых единиц, используемых в английских и русских художественных произведениях, переводчик должен обладать лингвистическими и экстралингвистическими знаниями, т.е. знать историю, культуру и национальный менталитет носителей обоих языков в дополнение к знанию идиом, пословиц, речевых реплик, синонимов, стилистических и выразительных средств языка оригинала и языка перевода. Выявлены положительные и отрицательные черты использования французских языковых единиц в художественном тексте. Если положительная сторона заключается в том, что читатель может почувствовать реальную атмосферу сюжета и обогатить свои фоновые знания, то отрицательной чертой является то, что читателю потребуется дополнительное время для прочтения и понимания толкования французской лексики в тексте, тем самым постоянно отдаляться от сюжета произведения.

7. Было обнаружено, что французские языковые единицы, использованные в английских и русских художественных текстах, актуализируются следующими стилистическими и выразительными средствами: эвфемизм (чаще для политического содержания), ирония (для описания межличностных отношений), метафоры (для описания людей и предметов) и восклицания (для выражения чувств и эмоций). Кроме того, многие термины родства представлены в текстах именно на французском языке.

8. Используемые в английских и русских художественных текстах французские языковые единицы выполняют различные прагматические функции: опрос, предупреждение, побуждение к совершению какого-либо действия, выражение желания, высказывание мнения, критика, совет и т.д. Данные задачи актуализируются согласно схеме “отправитель информации – текст – получатель информации”. Участники общения и тип отношений в них определяют такие задачи, как выбор содержания текста, выбор языкового стиля и выбор языковых средств для выражения определённого прагматического значения.

**SCIENTIFIC COUNCIL PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 ON AWARDING  
SCIENTIFIC DEGREES AT SAMARKAND STATE INSTITUTE OF  
FOREIGN LANGUAGES**

---

**SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES**

**KHALMURADOVA ZEBINISO SHAVKATOVNA**

**THE SEMANTIC AND PRAGMATIC PECULIARITIES OF THE FRENCH  
LANGUAGE UNITS USED IN THE ENGLISH AND RUSSIAN LITERARY  
TEXTS**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics and  
Translation studies**

**DISSERTATION ABSTRACT  
for the Doctor of philosophy degree (PhD) of philological sciences**

**Samarkand – 2025**

The theme of the doctoral thesis (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission under the Ministry of Higher education, science and innovations of the Republic of Uzbekistan under number B2024.2.PhD/Fil4898.

The doctoral thesis has been carried out at Samarkand State Institute of Foreign Languages.

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the webpage of the Scientific Council at [www.samdchti.uz](http://www.samdchti.uz) and on the web-site of Information-educational portal «Ziyonet» [www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz).

**Scientific supervisor:** **Nasrullaeva Nafisa Zafarovna**  
Doctor of philological sciences (DSc), professor

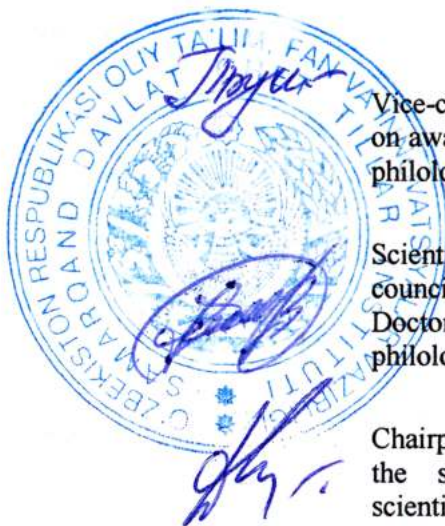
**Official opponents:** **Karshibaeva Uljon Davirovna**  
Doctor of philological sciences (DSc), professor  
**Buzrukova Makhina Mukhammadxonovna**  
Doctor of philological sciences (DSc), Associate professor

**Leading organization:** **Bukhara State University**

Defense of dissertation will take place on «18<sup>th</sup>» April 2025 at 12<sup>00</sup> at the meeting of the Scientific Council PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 on award of scientific degrees at Samarkand State Institute of Foreign Languages. Address: 140104, Samarkand city, Gagarin street, 43. Tel.: (99866) 238-29-37; Fax: (99878) 210-00-18; e-mail: [info@samdchti.uz](mailto:info@samdchti.uz).

The dissertation can be reviewed in the Information Resource Center of Samarkand State Institute of Foreign Languages. (Registration number 61821, Address: 140104, Samarkand city, Gagarin street, 43. Tel.: (99866) 238-29-37.

The abstract of dissertation is distributed on «3<sup>rd</sup>» April 2025.  
(Protocol of the register № 7 on «3<sup>rd</sup>» April 2025).



**T.A. Bushuy**

Vice-chairperson of the scientific council on awarding scientific degrees, Doctor of philological sciences, professor

**U.U. Kuldoshev**

Scientific secretary of the scientific council on awarding scientific degrees, Doctor of philosophy (PhD) on philological sciences, Associate professor

**D.A. Kiselyov**

Chairperson of the scientific seminar at the scientific council on awarding scientific degrees, Doctor of philological sciences (DSc), Associate professor

## INTRODUCTION (Abstract of PhD thesis)

**The aim of the research work** is to define structural-semantic and pragmatic features of the French language units used in the English and Russian literary texts.

**The object of the research work:** the French language units used in the English and Russian literary texts.

**Scientific novelty of the research work:**

the influence of the French culture on the English and Russian literature has been studied from the point of view of linguistic and extra-linguistic factors as well as denotative / contextual meaning and pragmatic functions for expressing positive, negative and neutral connotations of French language units for depicting personages' speech, appearance, life style, cuisine and interior has been defined;

in the literary works written in the analyzed languages, the French language units in the shape of words, expressions and sentence have been enlightened due to their structure and semantic meaning in the aspect of positive and negative connotation, denotative and metaphoric meaning as well as their isomorphic features in structural-semantic, morphological fields and allomorphic features from the point of view of national-cultural specifics have been defined;

in the English and Russian texts the pragmatic functions like addressing, giving advice, reproach, rejection, invitation of the French words, expressions and proverbs have been proved, their linguocultural features connected with the French history, geography and national culture have been analyzed in comparative aspect;

in the English and Russian literary texts the expressive-stylistic means such as exclamations, euphemisms, repetition, antithesis and irony of the French language units describing feelings and emotions have been defined as well as conveyed meaning, communicative aim and pragmatic effectiveness of French language units in speech acts of literary personages have been proved.

**Implementation of the results of research.** On the basis of investigating semantic, stylistic and pragmatic features of the French language units used in the English and Russian literary texts:

the results of analyzing the influence of the French culture on the English and Russian literature from the point of view of linguistic and extra-linguistic factors as well as denotative / contextual meaning and pragmatic functions for expressing positive, negative and neutral connotations of French language units for depicting personages' speech, appearance, life style, cuisine and interior were used in innovative research project of European Council on the programme Erasmus+561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS + CBHE IMEP: "Modernization and globalization of the process of higher education in Uzbekistan" done in Samarkand State Institute of Foreign Languages (certificate № 1559/02 of Samarkand State Institute of Foreign Languages from August, 14, 2024). As a result, teachers' interpretation and translation skills have been improved, their knowledge in studying the use of the French language units and their structural-semantic features in literary texts, comparative literature and translation study have been enlarged as well as stylistic and pragmatic means have been studied;

recommendations on studying the French language units used in English literary texts in the shape of words, expressions and sentence due to their structure and semantic meaning in the aspect of positive and negative connotation, denotative and metaphoric meaning were used in research project of the programme Tempus Project 544161-TEMPUS-1-2013-1-UK-TEMPUS-JPCR Aston University DeTEL: “Developing the Teaching of European Languages: Modernizing Language Teaching through the development of blended Masters Programmes” done in Samarkand State Institute of Foreign Languages (certificate № 1558/02 of Samarkand State Institute of Foreign Languages from August, 14, 2024). Materials and recommendations from the dissertation served to analyze pragmatic functions and linguocultural features of the French language units used in the English literary texts, to arrange reading and translation of English fiction, compare original and translation texts and learn different pragma-stylistic means in the frame of improving literature study aspect by innovations;

the results of the research of the pragmatic functions like addressing, giving advise, reproach, rejection, invitation of the French words, expressions and proverbs, their linguocultural features connected with the French history, geography and national culture have been used in organizing teaching process of the international project “English Access Microscholarship Program”, sponsored by USA Department and American Council of international education in cooperation with USA Embassy in Tashkent city (certificate № 2587/02 of Samarkand State Institute of Foreign Languages from November, 25, 2024). As a result, the material served for interpreting literary works and improving skills of translating literary texts, learning French language units in literary texts, defining their structural-semantic features, enriching knowledge on Comparative literature and translation study for thorough study stylistic and pragmatic means;

conclusions of analysis of the expressive-stylistic means such as exclamations, euphemisms, repetition, antithesis and irony of the French language units describing feelings and emotions, conveyed meaning, communicative aim and pragmatic effectiveness of French language units in speech acts of literary personages were used for the scenario of culture-related program “Assalom Samarkand” of Samarkand Regional Tele-radio Company designed for preparing youth for life (certificate № 01-07/238 of Samarkand Regional Tele-radio Company from September, 6, 2024). This gave chance to motivate many people to read, learn literary means and study expressive-stylistic features of the French language units used in literary texts, ways of translation, to enlarge their outlook and improve their knowledge of the English language and literature.

**The outline of the thesis.** The dissertation consists of introduction, three chapters, conclusions on each chapter, conclusion and the list of used literature. The volume of dissertation contains 139 pages.

**E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I bo'lim (I часть, part I)**

1. Халмурадова З.Ш. Лингвистические и экстралингвистические факторы употребления французских элементов в русском литературном языке // Хорijiy filologiya. Ilmiy-uslubiy jurnal. – Samarqand: SamDChTI, 2021. – № 1 (78). – В.121-124.

2. Xalmuradova Z.Sh. Fransuz tili va adabiyotining rus yozuvchilarining asarlarida aks etilishi // Ilm sarchashmalari. Ilmiy-nazariy, metodik jurnal – Urganch: UrDU, 2022. - № 1. – В.163-166.

3. Халмурадова З.Ш. Стилистические и прагматические особенности французских вкраплений в русских художественных текстах // “Ilm-fan va ta’limning rivojlanish istiqbollari” mavzusidagi Respublika ilmiy konferentsiya to’plami. – Samarqand, 24 mart 2022. – В. 89-93.

4. Khalmuradova Z.Sh. The pragmatic functions of French borrowings in literary texts // “Kresna Social Science and Humanities Research” International Conference on sustainable development: problems, analysis and prospect. – April 2022, Volume 4. – P.14-16.

5. Xalmuradova Z.Sh. Badiiy matnlarda fransuzcha o‘zlashmalarning struktur-semantik xususiyatlari // “Chet tillarni o‘qitishda dolzarb muammolar, innovatsiyalar, an’analar, yechimlar va badiiy adabiyotlar tahlili” Respublika ilmiy-amaliy anjuman materiallari. – Samarqand: SamDChTI, 7 iyun 2022. – В.336-337.

6. Халмурадова З.Ш. Использование французских выражений в художественной литературе // РОССИЯ – УЗБЕКИСТАН – ТАДЖИКИСТАН. Формирование инновационности проектирования социально-культурных процессов: от идеи до реализации. Сборник материалов междунар. науч. конф. – Челябинск-Бухара, 2022 – С. 471-475.

7. Khalmuradova Z.Sh. The semantic and stylistic features of using French expressions in literary texts // International Journal of Research and Development. Impact factor 8,57. – March, 2023. – Volume 8, Issue 3. – P. 101-102.

8. Xalmuradova Z.Sh. Fransuz madaniyatining o‘ziga xos xususiyatlari va ularning jahon adabiyotiga ko‘rsatgan ta’siri // So‘z san’ati xalqaro jurnali. – Toshkent, 2024. - № 1, jild 7. – В.54-59.

**II bo'lim (II часть, part II)**

9. Khalmuradova Z.Sh. The influence of the French language on the development of the world literature // Актуальные научные исследования в современном мире. Научный журнал. – Украина: Переяслав, апрель, 2021. – Выпуск 4(72). Часть 8. – С.43-45.

10. Khalmuradova Z.Sh. The linguistic and extra-linguistic factors of using French elements in the Russian literature // Journal NX – A Multidisciplinary Peer

Reviewed Journal. – Novateur Publications, March 2021. – Volume 7. Issue 3. – P. 396-398.

11. Khalmuradova Z.Sh. The trace of the French classicism on the world literature // “5<sup>th</sup> Global Congress on Contemporary sciences and Advancements”. A multidisciplinary international scientific conference. – Singapore, 10 May 2021. – P.43-45.

12. Xolmuradova Z.Sh. Fransuz klassitsizm yo‘nalishi jahon adabiyotiga qoldirgan izi // “Roman-german filologiyasining dolzarb muammolari”. Xalqaro ilmiy-amaliy anjumani. – Samarqand: SamDChTI, 25-26 iyun 2021. – B. 138-140.

13. Xalmuradova Z.Sh. Jahon adabiyotida fransuz madaniyatining aks etilishi // “Buyuk ipak yo‘lida umuminsoniy va milliy qadriyatlar: til, ta’lim va madaniyat” mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy anjuman. – Samarqand-Shankhay: SamDChTI, 11-12 oktyabr 2021. – B.372-374.

14. Xalmuradova Z.Sh. Ingliz va rus badiiy matnlarda fransuzcha iboralar va maqollarning qo‘llanilishi // “Humanistic role of language and literature in the contemporary globalization” Xalqaro ilmiy konferentsiya. – Samarqand: SamDChTI, 18-20 aprel 2024. – B. 590-592.

15. Khalmuradova Z.Sh. The semantic features of using French expressions and proverbs in the English and Russian novels // American Journal of Language, Literacy and Learning in STEM Education. – April, 2024. – Volume 2, Issue 04. – P.68-70.

Avtoreferat Samarqand davlat chet tillar instituti “Xorijiy filologiya”  
jurnali tahririyatida tahrirdan o‘tkazildi (03.04.2025-yil).

Bosmaxona tasdiqnomasi:



4268

2025-yil 4-aprelda bosishga ruxsat etildi:  
Ofset bosma qog‘ozi. Qog‘oz bichimi 60x84<sub>1/16</sub>.  
“Times” garniturasini. Raqamli bosma usulda bosildi.  
Hisob-nashriyot t.: 3,7. Shartli b.t. 3,8.  
Adadi 100 nusxa. Buyurtma №04/04.

---

SamDCHTI tahrir-nashriyot bo‘limida chop etildi.  
Manzil: 140104, Samarqand sh., Bo‘stonsaroy ko‘chasi, 93.